

## POSTFACE

J'espère que cette thèse permettra de réhabiliter l'enseignement de la traduction en cours de FLE pour combler la lacune existante dans l'approche communicative de la didactique des langues, sous réserve que l'approche de la traduction adoptée soit celle qui s'inscrit dans une véritable approche communicative dans laquelle la parole sert avant tout à communiquer du sens.

Cette thèse a pu proposer les premières conclusions sur l'intérêt pédagogique et communicatif d'enseigner la traduction à vue aux apprenants de FLE dans l'établissement auquel je suis rattachée. Je souhaite poursuivre cet enseignement et suivre la progression des étudiants participants au cours de leur futur parcours universitaire. En outre, j'ai l'intention de consolider mon enseignement de la traduction professionnelle et de l'interprétation aux niveaux Honours (déjà en cours) et Masters (à partir de 2008) pour répondre à un véritable besoin de traducteurs et d'interprètes bien formés.

Je souhaite que cette recherche aide le futur enseignant à mieux prendre conscience de la contre-productivité qui provient d'une souscription à une approche formelle de la traduction, que ce soit en cours de langue ou dans le cadre d'une formation spécialisée. En revanche, il est nécessaire d'adopter une conception très large de la traduction qui permette de progresser dans tous les domaines de la compétence langagière et de la compétence de communication qui s'offrent à nous. Je souhaite également que cette recherche empirique encourage les enseignants qui la liront à se lancer à leur tour dans l'exploration de la traduction à vue en cours de FLE pour que leurs étudiants puissent en tirer profit, comme les nôtres ont pu en profiter. En effet, la majorité d'entre eux a fait des progrès spectaculaires. Et c'est à mon sens cette majorité d'étudiants qu'il faut valoriser, car je m'étais fixé pour but de répondre à un besoin global, à savoir l'accélération de l'appropriation du français chez des apprenants plurilingues en milieu universitaire, accélération qui est donc incontestable dans sa globalité.

Une enseignante de didactique à Grenoble m'a fait remarquer qu'un bon étudiant apprenait avec n'importe quelle méthode et n'importe quel enseignant. J'ajouterai, pour ma part, qu'un étudiant peu motivé et peu doué ne réussira jamais. Or, entre ces deux cas extrêmes, il y a tous les autres qui progressent plus ou moins vite en fonction des facteurs sur lesquels nous exerçons un contrôle en tant qu'enseignants. J'estime qu'il est important de maintenir un certain niveau dans un établissement comme le nôtre, et pour ce faire il faut continuellement responsabiliser les étudiants. J'espère qu'avec mon enseignement, les apprenants ont compris que leurs progrès dépendaient entièrement de leur volonté de changer de conception et d'approche vis-à-vis de leurs langues et de leur apprentissage. J'espère surtout les avoir amenés à communiquer pour de vrai et avoir supprimé cette frustration qui entraîne trop souvent une attitude de laisser-faire face à un interlocuteur qui partage leur langue de référence.

L'enseignement de la traduction à vue est donc sans aucun doute bénéfique à la grande majorité des étudiants d'un niveau fin-débutant à un niveau avancé, ainsi qu'à des francophones. L'amélioration générale constatée et les progrès spectaculaires obtenus chez certains étudiants nous incitent à persévérer dans cette voie. Cette approche s'inscrit parfaitement au sein d'un programme universitaire varié qui comprend une consolidation de la grammaire en contexte et l'analyse de textes, dont les types et les sujets sont divers et variés. Elle permet d'établir un lien entre les deux aspects qui caractérisent un enseignement de langue digne d'une institution universitaire où d'une part la langue doit être enseignée en tant qu'objet en soi (le FLE) et, d'autre part, cette langue sert d'instrument qui permet d'accéder à d'autres connaissances.

<b>Liste des œuvres citées</b>
--------------------------------

ABRY, D. & LE BRAY, J.-E. Cours d'introduction à la Didactique du FLE, Mention FLE des licences - 410, dispensés à Grenoble 3.

ADAM, J.-M. 1999. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris : Nathan. (Collection « Linguistique ».)

ADAM, J.-M. 2005. *La linguistique textuelle : Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin. (Collection « Cursus ».)

Atlan, J. (2000) « L'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement des TICE. » *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication*. [http://alsic.u-strasbg.fr/Num5/atlan/alsic\\_nO5-rec3.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/Num5/atlan/alsic_nO5-rec3.htm) (11 févr. 2004).

BAKER, M. (ed.) 1998. *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.

BALACESCU, I. & STEFANINK, B. 2003. Traduction et différences culturelles. *Le Français dans le monde*, mars-avril 2003, no. 326, p. 21-24.

BALACESCU, I. & STEFANINK, B. 2005. Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction. *Meta*, vol. 50, no. 2, p. 634-642.

BALLARD, M. 1987. *La traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan Université.

BALLARD, M. 1988. Quel cadre pour un enseignement de traduction ? Dans *Traduction & didactique*. Dans D. Laporte. Porto : Edicoes Asa, p 27-49.

BERNS, M. 1990. *Contexts of Competence: Social and Cultural Considerations in Communicative Language Teaching*. New York: Plenum Press.

BLANC, H., LE DOUARON, M., VERONIQUE, D. 1987. *S'approprier une langue étrangère...- Actes du Vie colloque international « Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches »*. Paris : Didier.

BOYER, H., BUTZBACH, M., PENDANX, M. 1990. *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris : CLE.

CALVET, L.-J. 1999. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.

CALVET, L.-J. 2002. *La sociolinguistique. 3<sup>e</sup> édition*. Paris : PUF. (Collection « Que sais-je ».)

- CAMPBELL, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Essex: Addison Wasley Longman.
- CASTELLOTTI, V. & DE CARLO, M. 1995. *La formation des enseignants de langue. Collection DLE*. Paris : CLE.
- CASTELLOTTI, V. 2001. *La langue maternelle en classe de langue étrangère. Collection DLE*. Paris : CLE. (Collection dirigée par Robert Galisson).
- CASTELLOTTI, V. 2001a. Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues. Dans *D'une langue à d'autres. Pratiques et représentations*. Dirigé par V. Castellotti. Rouen : Publication de l'université de Rouen. (Collection Dyalang) p. 9- 37.
- CHAMBERLAIN, A. & STEELE, R. 1991. *Guide pratique de la communication*. Paris : Didier.
- CHAMPION, F. 2005. Lexique et théorie de l'indication. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 133-146.
- CHOMSKY, N. 1957. *Syntactic structures*. Berlin: Mouton.
- CHOMSKY, N. 1966. *Topics in the theory of Generative Grammar*. The Hague: Mouton.
- CHOMSKY, N. 1975. *The logical structure of linguistic theory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- CHOMSKY, N. 2001. *Le langage et la pensée*. Traduit par L.-J. Calvet. Paris: Payot et Rivages.
- CHUQUET, H. & PILLARD, M. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Editions Ophrys.
- CLAS, A., SAFAR, H. (dir.). 1992. *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque 'Journées scientifiques du Réseau thématique de recherche « Lexicologie, terminologie, traduction » Mons 25-27 avril 1991*. Québec : Presses de l'Université de Québec.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2001. *Cadre européen commun de références pour les langues*, Paris : Editions Didier.
- COOK, V.J. 1988. *Chomsky's Universal Grammar*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.

- CORMIER, M.C. 1985. Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 353-359.
- COSERIU, E. 1980. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- COSERIU, E. 1997. Portée et limites de la traduction. *Parallèles*, 1997, vol. 19, p. 21-34.
- COSTE, D. 1975. La méthodologie de l'enseignement des langues maternelle et seconde : Etat de la question. *Etudes de linguistique appliquée*, avril-juin 1975, vol. 18, p. 5-21.
- COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. 1998. Compétence plurilingue et pluriculturelle. *Le français dans le monde : Recherches et applications. Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen*, numéro spécial, juillet 1998, p. 8- 67.
- COSTE, D. 2001. De plus d'une langue à d'autres encore : Parler les compétences plurilingues ? In *D'une langue à d'autres. Pratiques et représentations*. Dirigé par V. Castellotti (2001a) Rouen : Publication de l'université de Rouen. (Collection DYALANG) p. 191-201.
- Coste, D. 2001a. « La notion de compétence plurilingue. Actes du séminaire : L'enseignement des langues vivantes, perspectives du 27 et 28 mars 2001. » Paris : Ministre de Jeunesse de l'Education et de la Recherche, DES. <http://eduscol.education.fr/D0033/langviv-acte3.htm> (3 octobre 2006)
- COSTE, D. & HEBARD, J. (dir.) 2001. *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Paris : Hachette. (Collection « Le français dans le monde/Recherches et Applications ».)
- COURTILLON, J. 1996. L'enseignement des langues peut-il échapper à la routine ? *Le français dans le monde*, décembre 1996, no. 285, p. 40-43.
- CUQ J.P., GRUCA I. 2003. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Collection FLE*. Grenoble : PUG.
- CUYCKENS, H. (dir.). 1985. *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Amsterdam: John Benjamins publishing company. (Collection « Pragmatics & Beyond, editor M. Dascal.)
- DABENE, L. CICUREL, F. LALIGA-HAMID, M.-L. & FOERSTER, L. (dir.) 1990. *Langues et apprentissage des langues : variations et rituels en classe de langue*. Paris : Hatier-Credif.
- DANCETTE, J. 1997. Mapping meaning and comprehension in translation. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues".), p. 77-103.

DANKS, J. H. et al. (eds.). 1997. *Cognitive processes in translation and interpreting*. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”.)

DARBELNET, J. 1969. La traduction raisonnée. *Meta*, vol. 14, no. 3, p. 135-140.

DE GROOT, A.M.B. 1997. The cognitive study of translation and interpretation. Three approaches. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 25-56.

DEJEAN LE FEAL, K. 1976. Le perfectionnement linguistique. *Etudes de linguistique appliquée*, 1976, vol. 24, p. 42-51.

DEJEAN LE FEAL, K. 1987. Traduction pédagogique et traduction professionnelle. *Le français dans le monde*, août-septembre 1987, no. 211, numéro spécial, p. 107-112.

DEJEAN LE FEAL, K. 1992. La formation du traducteur en l’an 2001. Dans *L’Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l’an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l’Université de Québec, p. 341-347.

DEJEAN LE FEAL, K. 1996. La formation des traducteurs professionnels. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.

DELAVIGNE, V. 2005. Les mots de l’autre. Approche contrastive de discours de vulgarisation. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 189-213.

DELBECQUE, N. 2002. *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : manuels ».)

DELISLE, J. (dir.). 1981. *L’enseignement de l’interprétation et de la traduction : de la théorie à la pédagogie* Ottawa : Editions de l’Université d’Ottawa. (Collection « Cahiers de traductologie », no. 4.)

DELISLE, J. 1984. *L’analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Ottawa : Editions de l’Université d’Ottawa. (Collection « Cahiers de traductologie ».)

DELISLE, J. 1988. *Translation: an interpretive approach*. Translated by P. Logan & M. Creery. Ottawa: University of Ottawa Press. (Collection “Translation studies”, no. 8).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Translation of Part I of *L’analyse du discours comme méthode de traduction : Initiation à la traduction française de texte pragmatique anglais, théorie et pratique*, 1980, published by University of Ottawa Press.

- DELISLE, J. 1990. Le froment du sens, la paille des mots. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 61-73.
- DOLLERUP, C., LODDEGAARD, A. (Editors). 1992. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DOLLERUP, C., LODDEGAARD, A. (Editors). 1994. *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DONOVAN, C. 1998. Teaching expression in interpretation. In *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Edited by F. Israël. Paris: Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 267 – 286.
- DUCANCEL, G. & SIMON, D.-L. 2004. De deux monolinguisms vers une éducation plurilingue. *Repères : recherches en didactiques du français langue maternelle*, no. 29, p. 3-21.
- DURIEUX, C. 1988. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 3.)
- DURIEUX, C. 2005. L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. *Meta*, vol. 50, no. 1, p. 36-47.
- EHRMAN, M. & OXFORD, R. 1990. Adult language learning styles and strategies in an intensive training setting. *The Modern language journal*, 1990, vol. 74, no. 3, p. 311-327.
- EL FITOURI, I. 2003. Enseigner la grammaire aujourd'hui : Grammaire et didactique du français. *Le Français dans le monde*, juillet/août 2003, no. 328, p. 25-27.
- ERASMUS, M. 2002. Making multilingualism work in South Africa. The establishment of translation and interpreting services for local government. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 197-210.
- FAERCH, C., HAASTRUP, K. & PHILLIPSON, R. 1984. *Learner language and language learning*. Clevedon: Multilingual matters Ltd. ("Multilingual Matters", no. 14).
- GEMAR, J.C. 1990. Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte. *Meta*, vol. 35, no. 4, p. 657-668.

- GEMAR, J-C. 1995. *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue droit et société : éléments de jurilinguistique*, Tome 2. Québec : Presses de l'Université de Québec.
- GILE, D. 1985a. De l'idée à l'énoncé : Une expérience et son exploitation pédagogique dans la formation des traducteurs. *Meta*, vol. 30, no. 2, p. 139-147.
- GILE, D. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Paris : Presses Universitaires de Lille.
- GOFFIN, R. 1985. La Science de la traduction 1955-1985 : une tentative de bilan. Dans *Communiquer et Traduire : Hommages à Jean Dierickx*. Dirigé par G. Debuscher & J.P. Van Noppen. Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles, p. 27-36.
- GROSSMAN, F., PAVEAU, A.-M. & PETIT, G. (dir.) 2005. *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Grenoble : Ellug.
- GUILLEMIN-FLESCHER, J. 1981. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*. Paris : Ophrys.
- HAGEGE, C. 1985. *L'Homme de paroles, Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris : Fayard. (Collection « Le temps des sciences ».)
- HAGEGE, C. 1996. *L'enfant aux deux langues*. Paris : Editions Odile Jacob.
- HARVEY, M. 1996. A translation course for French-speaking students. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing. P. 45-66.
- HAUGEN, E. 1979. The stigmata of bilingualism. In *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. Edited by J.B. Pride. London: Oxford University Press, p. 72-85.
- Herbulot, F. 2004. « Le théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne » Publié dans *Meta*, juin 2004, vol. 49, no. 2.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009353ar.html> (30 novembre 2006).
- HOUSE, J. 1997. *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- HUNG, E. (ed.) 2002. *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Amsterdam: John Benjamins Publishing company.
- HURTADO ALBIR, A. 1990. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 5.)

- HYMES, D. 1968. Competence and performance in linguistic theory. In *Language acquisition: models and methods*. Edited by R. Huxley & E. Ingram. London : Academic press.
- HYMES, D. H. 1972. On communicative competence. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 269-293.
- ISRAEL, F. (dir.) 1998. *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.)
- JACQUES, F. 1979. *Dialogiques. Recherches logiques sur le dialogue*. Paris : PUF. (Collection « Philosophie d'aujourd'hui ».)
- JACQUES, F. 1981. Les conditions dialogiques de la compréhension ou le paradoxe de Narcisse. In *Meaning and understanding*. Edited by H. Parret & J. Bouveresse. New York : Walter de Gruyter, p. 353-386.
- JACQUES, F. 1982. *Différence et subjectivité*. Paris : Aubier Montaigne.
- JACQUES, F. 1985. *L'espace logique de l'interlocution. Dialogiques II*. Paris : PUF. (Collection « Philosophie d'aujourd'hui ».)
- JACQUES F. 1985a. Du dialogisme à la forme dialoguée : sur les fondements de l'approche pragmatique. Dans *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Edited by H. Cuyckens. Amsterdam: John Benjamins publishing company. (Collection « Pragmatics & Beyond, editor M. Dascal), p 30-56.
- KEITH, H.A. 1985. Liaison interpreting as a communicative language-learning exercise. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 1-12.
- KIHLSTEDT, M. 2005. Stratégies compensatoires dans l'acquisition du lexique verbal en français. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 85-105.
- KIRSTEIN, B.H.J. 1972. Reducing negative transfer: Two suggestions for the use of translation. *The Modern Language Journal*, February 1972, vol. 56, no. 2, p. 73-78.
- KLEIN-BRAYLEY, C. 1996. Teaching translation, a brief for the future. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell. & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.
- KLIMKIEVICZ, A. 2000. Le modèle d'analyse textuelle dialogique : la traduction poétique au-delà du contenu et de la forme. *Meta*, vol. 45, no. 2, p. 175-192.

- KUSSMAUL, P. 1995. *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- LADMIRAL, J.-R. 1992. L'ordinateur est une vraie machine à écrire. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 329-340.
- LADMIRAL, J.-R. 1993 (réédition, première édition : 1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard.
- LADMIRAL, J.-R. 2005. Le « salto mortale de la déverbalisation ». *Meta*, vol. 50, no. 2, p. 473-487.
- LAPLACE, C. 1994. *Théorie du langage et théorie de la traduction : Les concepts-clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 8.)
- LAPLACE, C. 1998. Compréhension et contexte. Dans *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 79 – 98.
- LAPORTE, D. (ed.). 1988. *Traduction & didactique*. Compte rendu du colloque traduction & didactique du 29 février au 4 mars 1988. Porto : Edicoes Asa.
- LARSON, M. L. 1984. *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America.
- LAVAUULT, E. 1985. *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 2).
- LAVAUULT, E. 1988. La traduction interprétative. Dans *Traduction & didactique*. Edité par D. Laporte. Porto : Edicoes Asa, p 67-75.
- LAVAUULT, E. 1988a. Traduction et didactique des langues. Dans *Traduction & didactique*. Dirigé par D. Laporte. Porto : Edicoes Asa, p 77-87.
- LEDERER, M. 1978. Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and other Features. In *Language Interpretation and Communication*. Dirigé par D. Gerver & H.W. Sinaiko. New York : Plenum Press. P. 323-332.
- LEDERER, M. 1981. *La traduction simultanée. Fondements théoriques*. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion »).

- LEDERER, M. 1985. Interprétation, manifestation élémentaire de la traduction. *Meta*, vol. 30, no. 1, p. 25-29.
- LEDERER, M. 1991. Conclusions. Dans *La liberté en traduction, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8, et 9 juin 1990*. Dirigé par M. Lederer & F. Israël. Paris : Didier Erudition, p 303-309.
- LEDERER, M. & ISRAEL, F. 1991. *La liberté en traduction, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8, et 9 juin 1990*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 7.)
- LEDERER, M. 1994. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Paris : Hachette FLE.
- LEDERER, M. 1998. La place de la théorie dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation. In *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 17 – 31.
- LEE-JAHNKE, H. 2001. Aspects pédagogiques de l'évaluation en traduction. *Meta*, vol. 46, no. 2, p. 258-271.
- LITTLE, D. 1998. La compétence stratégique examinée par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage. *Le français dans le monde : Recherche et applications : apprentissage et usage des langues dans la cadre européen*, numéro spécial, juin 1998, p. 156-187.
- LOTRIET, A. 2002. Can short interpreter training be effective? The South African Truth and Reconciliation Commission experience. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 83-98.
- MELROSE, R. 1991. *The communicative syllabus*. London: Printer Publishers Limited.
- MOIRAND, S. 1979. *Situations d'écrit : compréhension, production en langue étrangère*. Paris : CLE international. (Collection didactique des langues étrangères).
- MOIRAND, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris : Hachette.
- MOIRAND, S. 1990. *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris : Hachette. (Collection « F Autoformation »).
- MOUNIN, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Mouzourakis, P. (2005) "How do we interpret?" *Communicate!* March/April 2005. (AIIC Webzine for conference interpreters and the conference industry).

<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1739.htm> (16 August 2006).

NARCY, J.-P. 1990. *Apprendre une langue étrangère : didactique des langues – le cas de l’anglais*. Paris : Les éditions d’organisation.

NIDA, E. 2004. Principles of correspondence. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 153-167.

NORD, C. 1991. *Text analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Orientated Text Analysis*. Traduit par C. Nord & P. Sparrow. Amsterdam : Rodopi B.V.

NORD, C. 1992. Text analysis in translator training. In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Edited by Dollerup & Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 39-48.

NORD, C. 1994. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation. In *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

NORD, C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St Jerome Publishing

NOYAU, C. 2005. Le lexique verbal dans des restitutions orales de récits en français L2 : verbes de base, flexibilité sémantique, granularité. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 65-84.

OKADA, M., OXFORD, R.L. & ABO, S. 1996. Not all alike: motivation and learning strategies among students of Japanese and Spanish in an exploratory study. In *Language learning motivation: pathways to the new century*. Edited by R.L. Oxford. Hawaii: University of Hawaii Press, p. 105-110.

PADILLA, P. & MARTIN, A. 1992. Similarities and differences between interpreting and translation: implications for teaching. In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Edited by Dollerup & Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 195-203.

PARRET, H. & BOUVERESSE, J. (Editors) 1981. *Meaning and understanding*. New York: Walter de Gruyter.

PERGNIER, M. 1978. Language-Meaning and Message-Meaning: Towards a Sociological Approach to Translation. In *Language Interpretation and Communication*. Edited by D. Gerver & H.W. Sinaiko. New York: Plenum Press. p. 199-204.

- PERGNIER, M. 1981. Théorie linguistique et théorie de la traduction. *Meta*, vol. 26, no. 3, p. 255-262.
- PIERCE, B.N. & RIDGE, S.G.M. 1997. Multilingualism in Southern Africa. *Annual review of applied linguistics*, 1997, vol. 17, p. 170-190.
- PORCHER, L. 2001. Médias d'aujourd'hui et (peut-être) de demain. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 161-169.
- PORQUIER, R. & PY, B. 2004. *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*. Paris : Didier (pages non numérotées).
- PRIDE, J.B. (ed.) 1979. *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. London: Oxford University Press.
- PRIDE, J.B. & HOLMES, J. (eds.) 1972. *Socio-linguistics*. Harmondsworth: Penguin books.
- REISS, K. & VERMEER, H.J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen : Max Neimeyer Verlag. ("Linguistische Arbeiten".)
- REISS, K. 2004. Type, kind and individuality of text: decision making in translation. Translated by S. Kitron. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 168-179.
- RICHARDS, J.C. 1983. Communicative needs in foreign language learning. In *Sociolinguistics and language acquisition*. Edited by N. Wolfson & E. Judd. Cambridge, Massachusetts: Newbury house publishers. (Series on issues in second language research), p. 242-252.
- ROBERTS, R.P. & PERGNIER, M. 1987. L'équivalence en traduction. *Meta*, vol. 32, no. 4, p. 392-402.
- ROBERTS, R.P. 2002. Community interpreting. A profession in search of its identity. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 157-175.
- RUBIN, J. 1979. What the 'good language learner' can teach us. In *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. Edited by J.B. Pride. London: Oxford University Press, p. 17-26.
- RÜCK, H. 1980. *Linguistique textuelle et enseignement du français*. Paris : Hatier.

SAUSSURE, F. de. 1995. *Cours de Linguistique Générale, 1<sup>re</sup> édition, 1967*. Paris : Payot.

SCHUMACHER, N. 1973. Analyse du processus de la traduction : conséquences méthodologiques. *Meta*, vol. 18, no. 3, p. 308-314.

SELESKOVITCH, D. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*. Paris : Minard Lettres Modernes.

SELESKOVITCH, D. 1975. *Langage, langue et mémoire, étude de la prise de note en interprétation consécutive*. Paris : Minard Lettres Modernes.

SELESKOVITCH, D. 1978. Language and Cognition. In *Language Interpretation and Communication*. Edited by D. Gerver & H.W. Sinaiko. New York: Plenum Press, p. 333-342.

SELESKOVITCH, D. 1980. Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique. *Meta*, vol. 25, no. 4, p. 401-408.

SELESKOVITCH, D. 1985. Interprétation ou interprétariat ? *Meta*, vol. 30, no. 1, p. 19-24.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. 1986. *Interpréter pour traduire. 2<sup>e</sup> édition*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 1.)

SELESKOVITCH, D. 1991. De la pratique de l'interprétation à la traductologie. Dans *La liberté en traduction, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8, et 9 juin 1990*. Dirigé par M. Lederer & F. Israël. Paris : Didier Erudition, p. 290-298.

SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. 2002. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2<sup>e</sup> édition*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 4.)

SIMON, D.-L. & SABATIER, C. (dir.) 2003. *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.)

SNELL-HORNBY, M. 1988. *Translation studies: an integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.

SPLKA, I. 1966. La traduction à vue. Instrument de formation. *Meta*, juin 1966, vol. 11 no. 2, p. 43-45.

Steels, L. 2003a. "Language Re-Entrance and the « Inner Voice »". *Journal of Consciousness Studies*, 10, No. 4-5.  
<http://www.csl.sony.fr/downloads/papers/2003/steels-03d.pdf> (15 January 2006)

STEINER, G. 2004. The hermeneutic motion. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 193-198.

Susana, V. 2002. « Dialogisme et textualité. Une présentation de la théorie de texte selon F. Jacques ». *GRIPIC Séminaires du mercredi*, 27 novembre 2002.

<http://associationfrancisjacques.iffrance.com/textesenligne.htm> (27 août 2006)

THIERY, C. 1991. Sans liberté, point de fidélité. Sans contraintes, point de fidélité. Dans *La liberté en traduction, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8, et 9 juin 1990*. Dirigé par M. Lederer & F. Israël. Paris : Didier Erudition, p. 231-238.

THOMAS, N. & TOWELL, R. (ed.) 1985. *Interpreting as a language teaching technique*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research.

TOURY, G. 1979. Interlanguage and its manifestations in translation. *Meta*, vol. 24, no. 2, p. 223-231.

TOWELL, R. 1985. Liaison interpreting: evaluation of the exercise and of the students. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 97-117.

TRUFFAUT, L. 1997. *Traducteur tu seras. Dix commandements librement argumentés*. Lausanne : Institut Etienne Dolet.

VAN HOOFF, H. 1989. *Traduire l'anglais. Théorie et pratique*. Bruxelles : Duculot.

VASSEUR, M.-T. 2005. *Rencontres de langues. Question(s) d'interaction*. Paris : Didier. (Collection « Langues et apprentissage des langues »).

VENUTI, L. (ed.) 2004. *The translation studies reader*, 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge.

VERMEER, H.J. 2004. Skopos and commission in translational action. Translated by A. Chesterman. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 227-238.

VINAY, J.-P. et DARBELNET, J. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Didier.

VINAY, J.-P. 1983. SCFA revisited. *Meta*, vol. 28, no. 4, p. 417-431.

VOGELEER, S. 1995. *L'interprétation du texte et la traduction*. Louvain : Publications linguistiques de Louvain.

WEBER, W. K. 1984. *Language in education : theory and practice*. New Jersey: Prentice-Hall.

WEINRICH, H. 1989. *Grammaire textuelle du français*. Traduit par G. Dalgalian & D. Malbert. Paris : Didier.

Widlund-fantini, A. (2006) « Comment faut-il traduire ? » *Lingua Franca*. Mai 2003. (Le bulletin des interprètes du Parlement Européen).  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page2194.htm> (16 août 2006)

Widlund-fantini, A. (2006a) « Comment faut-il traduire ? (Suite et fin) » *Communicate!* Février/mars 2006. (AIIC Webzine).  
[http://www.europarl.europa.eu/interp/online/lf99\\_one/v06\\_no5/page2.html](http://www.europarl.europa.eu/interp/online/lf99_one/v06_no5/page2.html) (16 août 2006)

WOLFSON, N. & JUDD, E. (eds.) 1983. *Sociolinguistics and language acquisition*. Cambridge, Massachusetts: Newbury house publishers. (Series on issues in second language research).

YAGUELLO, M. 1998. *Petits faits de langue*. Paris : Seuil. (Collection « La couleur des idées »).

<b>Liste des œuvres consultées</b>
------------------------------------

AGUADO-GIMENEZ, P. & PEREZ-PAREDES, P.-F. 2005. Translation-strategies use: a classroom-based examination of Baker's taxonomy. *Meta*, vol. 50, no. 1, p. 294-311.

AL HAKIM, G. 1998. Traduction et spécialisation. Dans *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 117 – 131.

AL-KHANJI, R, EL-SHIYAB, S & HUSSEIN, R. 2000. On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation. *Meta*, vol. 45, no. 3, p. 548-557.

AL-QINAI, J. 2000. Translation quality assessment. Strategies, parameters and procedures. *Meta*, vol. 45, no. 3, p. 497-519.

ALTMAN, H.J. 1985. Interpreting and communicating: problems for the student. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 13-18.

ANDRITSOU, M. 2003. Apprendre pour enseigner. La formation continue des professeurs de langues étrangères. *Le Français dans le monde*, janvier/février 2003, no. 325, p. 25-27.

ANGELELLI, C. 2000. Interpretation as a communicative event: a look through Hymes' lenses. *Meta*, vol. 45, no. 4, p. 580-592.

APANOVITCH, E. 2002. Apprenants démotivés : quel remède ? *Le Français dans le monde*, juillet/août 2002, no. 322, p. 41-43.

Arnold, D. "Machine Translation: an introductory guide"  
<http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/MTbook/PostScript/> (16 August 2006)

ASSELAIN, Y.-C. 2003. Apprendre, ou le dilemme pédagogique. *Le Français dans le monde*, janvier/février 2003, no. 325, p. 30-33.

Association des amis de l'ESIT. 1989. *Comment perfectionner ses connaissances linguistiques*, polycopié, 110 pages.

ATTALI, A. & AUVRARD, A. 1992. L'environnement sémantique, aide au transfert

lexical en TA. Problèmes posés par le calcul des traductions françaises de quelques verbes anglais. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 21-29.

AUBIN, M.-C. 2003. L'enseignement théorique dans un programme de formation universitaire en traduction. *Meta*, vol. 48, no. 3, p. 438-445.

AUDET, J.-P. 1970. La langue aventure de l'interprétation et de la traduction. *Meta*, vol. 15, no. 1, p. 30-34.

AUROUX, S. 1996. *La philosophie du langage*. Paris : PUF. (Collection « Premier cycle ».)

AUSTIN, J.L. 1975. *How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University, 2<sup>nd</sup> edition*. Oxford: Oxford University Press.

BACHRACH, J.A. 1987. Une rétrospective et un regard sur l'avenir. *Meta*, vol. 32, no. 2, p. 97-101.

BAGGE, C. 1990. Equivalence lexicale et traduction. *Meta*, vol. 35, no. 1, p. 61-67.

BAILLY, S. et al. 2003. Nouvelles perspectives pour l'enseignement/apprentissage du plurilinguisme en contexte scolaire. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 47-59.

BALACESCU, I. & STEFANINK, B. 2006. « Défense et illustration de la traductologie allemande ». Publié dans *Atelier de Traduction*, no. 5-6 2006, p. 173-197.  
[http://www.litere.usv.ro/atelier\\_de\\_traduction\\_5\\_6.pdf](http://www.litere.usv.ro/atelier_de_traduction_5_6.pdf)  
(9 janvier 2007).

BALACESCU, I. 2006a. « Intuition et contraintes sémantiques : le 'joker sémantique' ». Publié dans *Atelier de Traduction*, no. 5-6 2006, p. 209-220.  
[http://www.litere.usv.ro/atelier\\_de\\_traduction\\_5\\_6.pdf](http://www.litere.usv.ro/atelier_de_traduction_5_6.pdf)  
(9 janvier 2007).

BALLARD, M. 1988. Ambiguïté et traduction, approche didactique. Dans *Traduction & didactique*. Dirigé par D. Laporte. Porto : Edicoes Asa, p. 51-65.

BALLARD, M. 1988a. Le commentaire de version. *Meta*, vol. 33, no. 3, p. 342-349.

BALLARD, M. 1992. *Le commentaire de traduction anglaise*. Paris : Nathan.

- BALLARD, M. 1996. La traduction, les yeux ouverts. Dans *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Dirigé par P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.
- BALLARD, M. 1998. L'apport du comparatisme à la formation du traducteur. In *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israel. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 33 – 55.
- BALLARD, M. 2005. Téléologie de la traduction universitaire. *Meta*, vol. 50, no. 1, p. 48-59.
- BALLY, C. 1951. *Traité de stylistique française, 3<sup>e</sup> édition*. Genève : Librairie Georg & Cie.
- Barbot, M.-J. « La formation interculturelle, clé de l'autonomie : la formation des enseignants de langues en alternance à l'étranger ». <http://mbarbot.club.fr/articles.html> (4 octobre 2006)
- BARIK, H.C. 1971. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. *Meta*, vol. 16, no. 4, p. 199-210.
- BARTH, G. 1971. French to English: some stylistic considerations. *Meta*, vol. 16, no. 1-2, p. 33-44.
- BASCO, L. 2003. LA construction d'une transversalité unificatrice des savoirs par l'apprentissage d'une Langue Vivante Etrangère dans le premier degré. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 109-120.
- BASTIN, G.L. 1990. L'adaptation, conditions et concept. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 215-230.
- BASTIN, G.L. 1990a. Traduire, adapter, réexprimer. *Meta*, vol. 35, no. 3, p. 471-475.
- BASTIN, G.L. 1993. La notion d'adaptation en traduction. *Meta*, vol. 38, no. 3, p. 473-478.
- BATHGATE, R.H. 1985. Studies of translation models 3. An interactive model of the translation process. *Meta*, vol. 30, no. 2, p. 129-138.
- BAUMGRATZ-GANGL, G. 2001. Europe : vers une nouvelle pérégrination universitaire ? Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D.

Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 143-151.

BAUSCH, K.-R. 1971. Linguistique comparative, linguistique appliqué et traduction. *Meta*, vol. 16, no. 1-2, p. 45-55.

Beacco, J.-C. 2001. « Les idéologies linguistiques et le plurilinguisme » Publié dans *Le Français dans le monde*, mars-avril 2001, no. 314.  
<http://www.fdlm.org/fle/article/314/ideologies.php> (30 décembre 2006).

BELL, R.T. 1991. *Translation and translating: theory and practice*. Essex: Longman.

BENJAMIN, W. 1999. *Illuminations*. Translated by H. Zorn. London: Pimlico.

BERMAN, A. 1989. La traduction et ses discours. *Meta*, vol. 34, no. 4, p. 672-679.

BERMAN, A. 2004. Translation and the trials of the foreign. Translated by L. Venuti. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 276-289.

BESNARD, C. 1998. Stratégies d'apprentissage et enseignement des langues. *Le Français dans le monde*, janvier 1998, no. 294, p. 22-25.

BIALYSTOK, E. 1981. The role of conscious strategies in second language proficiency. *The modern language journal*, Spring 1981, vol. 65, p. 24-35.

BLANCHON, E. 1992. Comparaison de logiciels utilisables en terminologie. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 223-233.

BLUM-KULKA, S. 2004. Shifts of cohesion and coherence in translation. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 290-305.

BODE, G. 2001. L'école et le plurilinguisme en France (1789-1870). Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 33-43.

BOIRON, M. 2002. Apprendre et enseigner avec TV5. *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2002, no. 324, p. 36-37.

BOIRON, M. 2006. « Le français, une langue à vivre et à partager. » Publié dans *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2006, no. 348.  
<http://www.fdlm.org/fle/article/348/boiron.php> (9 janvier 2007).

BOISSON, C. 2005. La forme logique et les processus de déverbalisation et de reverbalisation en traduction. *Meta*, vol. 50, no. 2, p. 488-494.

BOITET, C. 1992. Quelle automatiser de la traduction peut-on souhaiter et réaliser sur les stations de travail individuelles ? Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 3-19.

BORGES, J.L. 2004. The translators of *The thousand and one nights*. Translated by E. Allen. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 94-108.

BOSSE-ANDRIEU, J. 1982. L'enseignement du français écrit aux francophones. *Meta*, vol. 27, no. 3, p. 342-347.

BRACOPS, M. 2005. *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée*. Bruxelles : De Boeck et Larcier. (Collection « Champs Linguistiques : manuels ».)

BRETON, R. 2001. Géographie du plurilinguisme. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 20-31.

BRINI, H. 2000. On language, translation and comparative stylistics. *Meta*, vol. 45, no 3, p 491-496.

BRISSET, A. 2004. The search for a native language: translation and cultural identity. Translated by R. Gill & R. Gannon. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 337-368.

BRONCKART, J.-P. 1989. Du statut des didactiques des matières scolaires. In *Langue française : vers une didactique du français ?* Dirigé par R. Galisson & E. Roulet. Paris : Larousse, p. 53-66.

BRONCKART, J.-P. & PLAZAOLA GIGER, I. 1998. La transposition didactique. Histoire et perspectives d'une problématique fondatrice. *Pratiques*, no. 97-98, p. 35-57.

BRONCKART, J.-P. & SCHNEUWLY, B. 1991. La didactique du français langue maternelle : l'émergence d'une utopie indispensable. *Education et recherche*, 1991, 13<sup>e</sup> année, no. 1, p. 8- 25.

BRUTON, K. 1985. Consecutive interpreting – the theoretical approach. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 19-28.

- BYRAM, M. & ZARATE, G. 1998. Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle. *Le français dans le monde*, juin 1998, numéro spécial, p. 70- 96.
- CABRERA PONCE, I. 1988. Examen succinct d'un problème pratique de traduction : l'équivalence. *Meta*, vol. 33, no. 4, p. 586-588.
- CALVET, L.-J. 1984. *La tradition orale*. Paris : PUF. (Collection « Que sais-je ».)
- CALVET, L.-J. 1996. *Les politiques linguistiques*. Paris : PUF. (Collection « Que sais-je ».)
- CALVET, L.-J. 1999. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Hachette Littératures.
- CALVET, L.-J. 2002. Mondialisation, langues et politiques linguistiques. Le versant linguistique de la mondialisation. *Le Français dans le monde*, septembre/octobre 2002, no. 323, p. 39-42.
- CALVET, L.-J. 2003. Casse-tête linguistique. *Le Français dans le monde*, mars/avril 2003, no. 326, p. 40-41.
- CAMPILLO, D. & LANCTÔT, M. 1992. Quelques observation sur des traductions de *Jabberwocky* de Lewis Carroll. *Meta*, vol. 37, no. 2, p. 241-231.
- CARROLL, L. 1998. *Alice's adventures in Wonderland and through the looking-glass*. London: Penguin Classics
- CARY, E. 1986. *Comment faut-il traduire ? 2<sup>nd</sup> ed.* Lille: Presses Universitaires de Lille. (cours radiodiffusés.)
- CAVALLI, M. 2003. Discours bilingue et apprentissage des disciplines. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 31-46.
- CHABALLE, L.Y. & KLEIN, J. 1992. Jargonateurs et terminophages ou le traducteur, spécialiste de la langue, au service du consommateur, handicapé linguistique. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 305-314.
- CHAMBERLAIN, L. 2004. Gender and the metaphors of translation. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 306-321.
- CHAMOT, A.U. & KUPPER, L. 1989. Learning strategies in foreign language instruction. *Foreign Language Annals*, vol. 22, no. 1, 1989, p. 13-24.

CHANSOU, M. 1984. Etudes terminologiques et linguistiques. Calques et créations linguistiques. *Meta*, vol. 29, no. 3, p. 281-285.

CHENG-SHU, Y. 2002. Interpreter training. Responses to the requirements of television interpreting. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 177-187.

CHINI, D. 2005. Entre savoirs déclaratifs et stratégies procédurales : le lexique dans l'enseignement-apprentissage de l'anglais. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 107-117.

CHISS, J.-L. & PUECH, C. 1999. *Le langage et ses disciplines. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles. Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : manuels ».)

CHOMSKY, N. 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press.

CHOMSKY, N. 1968. *Language and mind*. New York: Harcourt, Brace & World.

CHOMSKY, N. 1975. *Reflexions on language*. London: Temple Smith.

CHOMSKY, N. 1977. *Essays on form and interpretation*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

CHOMSKY, N. 1979. *Language and responsibility*. Sussex: The Harvester Press.

CHOMSKY, N. 1982. *The generative enterprise*. Dordrecht: Foris Publications.

CHOMSKY, N. 1986. *Knowledge of language: Its nature, origin and use*. New York: Praeger Publishers.

CHOMSKY, N. 1988. *Language and problems of knowledge*. London: Massachusetts Institute of Technology.

CHOMSKY, N. 2000. *New horizons in the study of language and mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

CHOMSKY, N. 2002. *On nature and language*. Edited by A. Belletti, A. & L. Rizzi. Cambridge: Cambridge University Press.

CHOUL, J.-C. 1980. Sémantique et traduction : exercices. *Meta*, vol. 25, no. 2, p. 230-243.

- CHUMBOW, B.S. 1984. Foreign language learning in a multilingual setting. *International review of applied linguistics (IRAL)*, Nov. 1984, vol. 22, no 24, p. 287-296.
- CICUREL, F. 2003. Figures de maître. *Le Français dans le monde*, mars/avril 2003, no. 326, p. 32-34.
- COHEN, A.D. 2003. The learner's side of language learning: where do styles, strategies and tasks meet? *International review of applied linguistics (IRAL)*, 2003, vol. 41, p. 279-291.
- COLLOMBAT, I. 2003. La Stylistique compare du français et de l'anglais : la théorie au service de la pratique. *Meta*, vol. 48, no 3, p 421-428.
- COLPRON, G. 1970. Divers déplacements de sens dans les anglicismes sémantiques. *Meta*, vol. 15, no. 1, p. 36-39.
- CONACHER, J.E. 1996. Native speaker to native speaker: crossing the translation gap. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.
- CORDER, S.P. 1984. The significance of learners' errors. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 19-27.
- CORDER, S.P. 1984. Idiosyncratic dialects and error analysis. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 158-171.
- CORMIER, M.C. 1990. Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 173-187.
- CORMIER, M.C. 1990a. Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques : approche pédagogique. *Meta*, vol. 35, no. 4, p. 676-688.
- CORMIER, M.C. 1991. Traduction de textes destinés à des spécialistes : approche pédagogique. *Meta*, vol. 36, no. 2/3, p. 440-447.
- CORSELLIS, A. 1999. The provision of public services across languages and cultures: incremental steps towards long-term goals. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 39-46.
- CORSELLIS, A. 1999. Training of public service interpreters. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 197-205.
- COSTE, D. 1974. De l'apprentissage de l'écrit. Lire le sens. *Le français dans le monde*, décembre 1974, no. 109, p. 40-44.

COSTE, D. 2001. Diversifier, certes... Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 170-176.

COSTE, D. & HEBARD, J. (dir.) 2001. Ecole et plurilinguisme. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 5-17.

CRITCHLEY, S., HARTLEY, A. & SALKIE, R. 1996. A Skills-led approach to translation teaching. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.

CROFT, M.N. 1985. A practical approach to consecutive interpreting in the fourth-year option. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 29-35.

CYRULNIK, B. 1995. *La naissance du sens*. Paris : Hachette. (Collection « Questions de science »).

D'ABLANCOURT, N. P. 2004. Preface to Tacitus. Translated by L. Venuti. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 31-37.

DANCETTE, J. 1992. Modèle sémantique et propositionnel de l'analyse de la fidélité en traduction. *Meta*, vol. 37, no. 3, p. 440-449.

DANKS, J.H. & GRIFFIN, J. 1997. Reading and translation. A psychological perspective. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues"), p. 161-175.

DARBELNET, J. 1966. Réflexions sur la formation générale du traducteur. *Meta*, vol. 11, no. 4, p. 155-160.

DARBELNET, J. 1970. Traduction littérale ou traduction libre. *Meta*, vol. 15, no. 2, p. 88-94.

DARBELNET, J. 1971. Linguistique différentielle et traduction. *Meta*, vol. 16, no. 1-2, p. 17-24.

DARBELNET, J. 1981. Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différences de point de vue et enrichissement mutuel. *Meta*, vol. 25, no. 4, p. 393-400.

DARBELNET, J. 1988. L'apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction. *Meta*, vol. 33, no. 2, p. 133-141.

DAVIDSON, D. 1985. Communication and convention. In *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Edited by H. Cuyckens. Amsterdam: John Benjamins publishing company. (Collection « Pragmatics & Beyond, editor M. Dascal), p. 11-25.

DE BEAUGRANDE, R. & DRESSLER, W. 1981. *Introduction to text linguistics*. London: Longman.

DE BESSE, B. 1992. Des fichiers terminologiques aux bases de connaissances. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 283-300.

De Bessé, B. 2001. « Le grand défi est celui de la traduction spécialisée et du multilinguisme » Publié dans *Le Français dans le monde*, mars-avril 2001, no. 314. <http://www.fdlm.org/fle/article/314/traductionspe.php> (30 décembre 2006).

DEBUSCHER, G & VAN NOPPEN, J.P. (réd.) 1985. *Communiquer et Traduire : Hommages à Jean Dierickx*. Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles.

DEBYSER, F. 2003. Une politique éducative à élargir. *Le Français dans le monde*, mars/avril 2003, no. 326, p. 42-43.

DEFrancq, B. 2005. *L'interrogative enchâssée. Structure et interprétation*. Bruxelles : Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recherches ».)

DEJEAN LE FEAL, K. 1987. La traduction à l'approche de l'an 2000. Repensons l'exercice et la formation professionnelle. *Meta*, vol. 32, no. 2, p. 189-204.

DEJEAN LE FEAL, K. 1990. La formation méthodologique d'interprètes de langues « exotiques ». Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 201-213.

DEJEAN LE FEAL, K. 1993. La liberté en traduction. *Meta*, vol. 38, no. 2, p. 155-197.

DEJEAN LE FEAL, K. 1995. Pédagogie raisonnée de la traduction. *Meta*, vol. 40, no. 1, p. 162-169.

Delacampagne, C. 1983. « Une philosophie de la personne ». *Le Monde*, 28 janvier 1983, p. 2. <http://associationfrancisjacques.iffrance.com/recensiondiffsubjdalacapagne.htm> (27 août 2006)

DELAMOTTE, E. 1999. *Le commerce des langues*. Paris : Didier. (Collection « Crédif essais »).

DEMANUELLI, C. & DEMANUELLI, J. 1990. Lire et traduire anglais-français. Paris : Masson. (Langues et civilisation anglo-américaines.)

- DEMERS, G. 1994. Actualité internationale : les titres de presse en anglais et en français. *Meta*, vol. 39, no. 3, p. 520-529.
- DENIS, J. & VAN THIENEN, K. 1996. Evaluer les compétences communicatives. *Le français dans le monde*, décembre 1996, no. 285, p. 62-65.
- DE RIDDER, R. 1999. Political foundations of the concept of « liaison interpreting in the community ». In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 59-66.
- DERRIDA, J. 2004. What is a “relevant” translation? Translated by L. Venuti. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 423-446.
- DIAGNE, M.K. 1971. De l'équivalence à l'adaptation. *Meta*, vol. 16, no. 3, p. 153-159.
- DIMITROVA, P. E. 2002. Training and educating the trainers. A key issue in translator's training. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 73-82.
- DI VIRGILIO, P.S. 1984. The sens of a beginning: the dynamics of context in translation. *Meta*, vol. 29, no. 2, p. 115-127.
- DLAMINI, P. 1999. The role of a language practitioner: making information accessible to the public. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 99-105.
- DOLLERUP, C. 1994. Systematic feedback in teaching translation. In *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DONOVAN, C. 1990. La fidélité au style en interprétation. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 87-100.
- DOSTIE, G. 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs : analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recherches ».)
- DÖRNYEI, Z. 1990. Conceptualizing motivation in foreign-language learning. *Language learning*, March 1990, vol. 40 no. 1, p. 45-78.
- DÖRNYEI, Z. 1994. Motivation and motivating in the foreign language classroom. *The modern language journal*, no. 78 (iii), p. 273-284.

- DÖRNYEI, Z. 1998. Motivation in second and foreign language learning. *Language Teaching*, no. 31, p. 117-135.
- DRASKAU, J.K.GILE, D. 1991. Some reflexions on 'Equivalence'/'Äquivalenz' as a term and a concept in the theory of translation. *Meta*, vol. 36, no. 1, p. 269-274.
- DUBOIS, J. (dir.) 1994. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse. (Collection « Trésors du français »).
- DUBUC, R. (dir.) 1975. Table ronde sur l'évolution de la traduction. *Meta*, vol. 20, no. 1, p. 58-70.
- DUCROT, O. 1972. *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique ; 2<sup>e</sup> édition*. Paris : Hermann. (Collection savoir.)
- DUFOUR, I. 2003. Compétence linguistique ou communicative ? *Le Français dans le monde*, juillet/août 2003, no. 328, p. 28.
- DULAY, H.C. & BURT, M.K. 1984. You can't learn without goofing. An analysis of children's Second Language 'Errors'. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 95-124.
- DUMAS, H. 1977. La méthode du discours : termes, mots, expressions. *Meta*, vol. 22, no. 2, p. 110-116.
- Dumas, J.-L. 1990. « Histoire de la pensée, philosophies et philosophes ». *Temps modernes*, vol. 3. <http://associationfrancisjacques.iffrance.com/Dumas.htm> (27 août 2006)
- DU PLESSIS, T. 1999. The translation and interpreting scenario in South Africa. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 3-28.
- DURIEUX, C. 1990. Le raisonnement logique : premier outil du traducteur. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 189-200.
- DÜRSCHIED, C. 2005. *Syntax. Grundlagen und Theorien, 3. Auflage*. Wiesbaden: VS Verlag für sozialwissenschaften.
- DUSSARD, A. 2005. Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat ? *Meta*, vol. 50, no. 1, p. 107-119.
- ECO, U. 1984. *Sémiotique et philosophie du langage*. Traduit par M. Bouzaher. Torino : Giulio Einaudi. (Collection « Formes sémiotiques ».)
- ERASMUS, M. 1999. *Liaison interpreting in the community*. Pretoria: Van Schaik.

- ERASMUS, M. 1999. Theoretical aspects of liaison interpreting: a South African perspective. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 47-58.
- FARACO, M. & BOUMIER, E. 2002. Evolutions de l'évaluation : concilier formation et évaluation en classe de langue. *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2002, no. 324, p. 27-29.
- FAWCETT, P. 1981. Training translation theory. *Meta*, vol. 26, no. 2, p. 141-147.
- FERAL, C. & OWODALLY, A.M. 2003. Teaching an unknown through an unknown. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif: contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé by D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 17-30.
- FILLMORE, C.J. 1979. A grammarian looks to sociolinguistics. In *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. Edited by J.B. Pride. London: Oxford University Press, p. 2-16.
- FISHMAN, J.A. 1972. The relationship between micro- and macro- sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom when. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 15-32.
- FLAMAND, J. 1984. Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? *Meta*, vol. 29, no. 3, p. 330-333.
- FOERSTER, C. & SIMON, D.-L. 2003. Eduquer par la pluralité linguistique et culturelle : un dispositif de contact des langues et des cultures pour une formation professionnelle à dimension interculturelle. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif: contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 201-214.
- FORD, A.J. 1973. Les propriétés syntaxiques de l'unité lexicale. *Meta*, vol. 18, no. 1-2, p. 47-52.
- FOUGNER RYDNING, A. 1998. De la théorie à la pratique de la traduction. *Meta*, vol. 43, no. 3, p. 1-15.
- FRASER, J. 1996. Mapping the process of translation. *Meta*, vol. 41, no. 1, p. 84-96.
- FRASER, J. 1996a. I understand the French, but I don't know how to put it into English: developing undergraduates' awareness of and confidence in the translation process. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.

- FURUKAWA, N. 2005. *Pour une sémantique des constructions grammaticales. Thème et thémativité*. Bruxelles : De Boeck et Larcier. (Collection « Champs Linguistiques : recherches ».)
- GAJO, L. 2006. « Enseignement bilingue. Une nouvel enseignant ? » Publié dans *Le Français dans le monde*, septembre/octobre 2006, no. 347.  
<http://www.fdlm.org/fle/article/347/bilingue347.php> (9 janvier 2007).
- GAMBIER, Y. 1986. Théorie/pratique : une fausse alternative pour un concept dynamique de la traduction. *Meta*, vol. 31, no. 2, p. 165-172.
- GARCIA, L.M. 1981. La théorie du sens. Théorie de la traduction et base de son enseignement. In *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction : de la théorie à la pédagogie*. Dirigé par J. Delisle. Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. (Collection « Cahiers de traductologie », no. 4.)
- GARCIA, L. M. 1985. L'oralité de la traduction orale. *Meta*, vol. 30, no. 1, p. 30-36.
- GARCIA, L. M. 1990. A general theory of translation (and of language). *Meta*, vol. 35, no. 3, p. 476-488.
- GARDINER, A. 1951. *The theory of speech and language*. Oxford: Clarendon Press.
- GASSE, Y. 1973. Contextual transposition in translating research instruments. *Meta*, vol. 18, no. 3, p. 295-307.
- GAUDIN, F. 2003. *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : manuels ».)
- GEMAR, J.-C. 1983. De la principe à la théorie, apport des praticiens à la théorie générale de la traduction. *Meta*, vol. 28, no. 4, p. 323-333.
- GEMAR, J.-C. 1985. Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction. *Meta*, vol. 30, no. 3, p. 236-241.
- GEMAR, J.-C. 1988. Les enjeux culturels et sociaux de l'enseignement du français en contexte de bilinguisme et de traduction. *Meta*, vol. 33, no. 4, p. 588-593.
- GEMAR, J.-C. 1992. Former des formateurs de traducteurs pour le XXI<sup>e</sup> siècle. Pour un stage intégré et francophone de traduction. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 349-356.

GEMAR, J.-C. 1996. Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction. *Meta*, vol. 41, no. 3, p. 495-505.

GEMAR, J.-C. 2003. Rouleau, M. (2001) : Initiation à la traduction générale. Du mot au texte. *Meta*, vol. 48, no 4, p 629-631.

GENOUVRIER, E. & PEYTARD, J. 1970. *Linguistique et enseignement du français*. Paris : Larousse.

GENTILE, A. 1988. Types of oral translation in the Australian context. *Meta*, vol. 33, no. 4, p. 480-484.

GENTILE, A. 1991. The application of theoretical constructs from a number of disciplines for the development of a methodology of teaching in interpreting and translating. *Meta*, vol. 36, no. 2/3, p. 344-351.

GENTZLER, E. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge. ("Translation Studies" series.)

GERVER, D. 1975. A psychological approach to simultaneous interpretation. *Meta*, vol. 20, no. 2, p. 119-128.

GERVER, D. & Sinaiko H. W. (ed.) 1978. *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press. (Proceedings of the NATO Symposium held at the Giorgio Cini Foundation, Venice, Italy, Sept. 26-Oct 1.)

GERZYMISCH-ARBOGAST, H. 2001. Equivalence parameters and evaluation. *Meta*, vol. 46, no. 2, p. 227-242.

GILE, D. 1982. Initiation à l'interprétation consécutive a l'institut national des langues et civilisations orientales à Paris. *Meta*, vol. 27, no. 3, p. 347-351.

GILE, D. 1983. Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta*, vol. 28, no. 3, p. 236-243.

GILE, D. 1985. Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, vol. 30, no. 1, p. 44-48.

GILE, D. 1985b. Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta*, vol. 30, no. 3, p. 200-210.

GILE, D. 1985c. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

GILE, D. 1986. La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs médecins ? *Meta*, vol. 31, no. 1, p. 26-30.

- GILE, D. 1986a. Traduction et interprétation : deux facettes d'une même fonction. *The Linguist*, summer 1986, vol. 25, no. 3, p. 135-138.
- GILE, D. 1987. Les exercices d'interprétation et la dégradation du français : une étude de cas. *Meta*, vol. 32, no. 4, p. 420-428.
- GILE, D. 1991. Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive – une expérience – démonstration de sensibilisation. *Meta*, vol. 36, no. 2/3, p. 431-439.
- GILE, D. 1992. Les fautes de traduction : une analyse pédagogique. *Meta*, vol. 37, no. 2, p. 251-262.
- GILE, D. 1994. The process-oriented approach in translation training. In *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GILE, D. 1997. Conference interpreting as a cognitive management problem. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues"), p. 196-214.
- GILE, D. 2001. L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *Meta*, vol. 46, no. 2, p. 379-393.
- GILSON, E. 1969. *Linguistique et philosophie. Essai sur les constantes philosophiques du langage*. Paris : Librairie philosophique J.Vrin. (Collection « Essais d'art et de philosophie. »)
- GIGER, I. P. 2003. Pour une approche didactique de l'immersion. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 79-94.
- GIRARD, D. 2001. L'Europe dans toutes ses langues. Vingt ans d'action au Conseil de l'Europe. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 62-76.
- GIRODET, J. 2001. *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française, 3<sup>e</sup> édition*. Paris : Bordas.
- GOETHE, J. W. 2004. Translations. Translated by S. Sloan. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 64-66.

GOMMLICH, K. 1997. Can translators learn two representational perspectives? In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues".), p. 57-76.

Gonzalez Matthews, G. 2003. « L'équivalence en traduction juridique : analyse des traductions au sein de l'Accord de Libre-échange Nord-Américain (ALENA) ». (Thèse de Doctorat présentée à l'Université Laval)  
[http://www.tdx.cesca.es/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1116101-145109/nmm1de2.pdf](http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1116101-145109/nmm1de2.pdf) (9 janvier 2007).

GOSSELIN, L. 2005. *Temporalité et modalité*. Bruxelles : Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recherches ».)

GOUADEC, D. 1981. Paramètres de l'évaluation des traductions. *Meta*, vol. 26, no. 2, p. 99-116.

GOUADEC, D. 1991. Autrement dire... pour une redéfinition des stratégies de formation des traducteurs. *Meta*, vol. 36, no. 4, p. 543-557.

GOUADEC, D. 1992. Stratégies de professionnalisation de la formation des traducteurs. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 235-247.

GOUGENHEIM, G. 1974. *Système grammatical de la langue française*. Paris : Editions d'Artrey.

GREVISSE, M. 1986. *Le bon usage : grammaire française, 12<sup>e</sup> édition*. Paris : Duculot.

GRIFFITHS, B. 1985. Methodology or technology? Striking a balance in advanced language teaching. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 79-96.

GROBET, A. 2002. *L'identification des topiques dans les dialogues*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recherches ».)

GUERNIER, M.-C. 2005. Le lexique : apprentissage et enseignement. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 247-265.

GUTU, A. 2006. « A propos des particularités de l'hierarchisation de la terminologie linguistique ». Publié dans *Atelier de Traduction*, no. 5-6 2006, p. 199-208.  
[http://www.litere.usv.ro/atelier\\_de\\_traduction\\_5\\_6.pdf](http://www.litere.usv.ro/atelier_de_traduction_5_6.pdf)  
(9 janvier 2007).

- HADERMANN, P. et al. 2003. *La syntaxe raisonnée : mélanges de linguistique générale et française offerts à Annie Boone à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recueils ».)
- HAGEGE, C. 1976. *La grammaire générative. Réflexions critiques*. Paris : PUF. (Collection « SUP ».).
- HAGEGE, C. 1986. *La structure des langues, 2<sup>e</sup> édition*. Paris : PUF. (Collection « Que sais-je ».).
- HAGEGE, C. 1987. *Le français et les siècles*. Paris : Editions Odile Jacob.
- HAGEGE, C. 1996. *Le français, histoire d'un combat*. Paris : Editions Michel Hagège.
- HANSTOCK, J. 1985. Liaison interpreting problems specific to French. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 52-56.
- HARRIS, B. 1977. Towards a science of translation. *Meta*, vol. 22, no. 1, p. 90-92.
- HEID, U. 1992. Dictionnaires électroniques dans un environnement traductionnel avancé. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 49.
- Hélot, C. « Bilinguisme des migrants, bilinguisme des élites, analyse d'un écart en milieu scolaire. »  
<http://www.hep-bejune.ch/fr/search/search.engine.asp?n=yes&s=H%E9lot>  
(4 octobre 2006)
- HENDRICKX, P.V. 1969. Réflexions sur l'interprétation. *Meta*, vol. 14, no. 2, p. 83-88.
- HENDRICKX, P.V. 1969a. L'enseignement de l'interprétation simultanée. *Babel*, vol. 15, no. 4, p. 216-220.
- HENDRICKX, P.V. 1972. Language teaching and teaching translation. *Babel*, vol. 18, no. 13, p. 14-20.
- HENRY, J. 1995. La fidélité, cet éternel questionnement. *Meta*, vol. 40, no. 3, p. 367-371.
- HENRY, R. 1988. Privilégier l'analyse de la situation. *Meta*, vol. 33, no. 4, p. 594-593.
- HEREDIA-DEPREZ, C. 2001. Les représentation du plurilinguisme urbain contemporain : le cas Parisien. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique*

*linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 131-142.

HERMANS, T. 2002. Translation's representations. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 3-18.

HERBULOT, F. 1990. Le traducteur déchiré ? Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 267-280.

HERMANS, T. 2002. Translation's representations. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 3-18.

HERTOG, E. & REUNBROUCK, D. 1999. Building bridges between conference interpreters and liaison interpreters. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 263-277.

HOLMES, J.J. 1977. Translation theory, Translation Studies, and the Translator. Dans *La traduction, une profession : Actes du VIIIe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT, Montréal, 1977)*. Publié sous la direction de Horguelin, P.A. Montréal : Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada. P. 55-61.

HOLMES, J.S. 2004. The name and nature of translation studies. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 180-192.

HORGUELIN, P.A. (dir.) 1975. Table ronde sur l'enseignement de la traduction. *Meta*, vol. 20, no. 1, p. 42-57.

HORGUELIN, P.A. (dir.). 1978. *La traduction, une profession : Actes du VIIIe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT, Montréal, 1977)*. Montréal : Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada.

HOUBERT, F. 2005. *Guide pratique de la traduction juridique : anglais/français*. Paris : La maison du dictionnaire.

HOUSE, J. 1977. A model for assessing translation quality. *Meta*, vol. 22, no. 2, p. 103-109.

HUMBLY, J. 2004. Cusin-Berche, F. (2003): Les mots et leurs contextes. *Meta*, vol. 49, no 4, p. 950-951.

HURTADO ALBIR, A. 1990. La fidélité au sens, un nouvel horizon pour la traductologie. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 75-86.

- HUXLEY, R. & INGRAM, E. (editors). 1971. *Language acquisition: models and methods*. London: Academic Press. (Proceedings of a C.A.S.D.S. Study group on "Mechanisms of language development).
- INGO, R. 1992. Translation theory: four fundamental aspects. In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Edited by Dollerup & Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 49-56.
- ISRAEL, F. 1990. Traduction littéraire et théorie du sens. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 29-43.
- ISRAEL, F. 1998. La plénitude du texte. Dans *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 251 – 266.
- JACOB, A. 1976. *Introduction à la philosophie du langage*. Paris : Editions Gallimard.
- JADELOT, C. & BOUSSEL, D. 1992. Le projet EUROTRA, projet européen de recherche sur la traduction automatique. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 79-93.
- JAKOBSON, R. 2004. On linguistic aspects of translation. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 138-143.
- JAIN, M.P. 1984. Error analysis: source, cause and significance. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 189-215.
- JEROME. 2004. Letter to Pammachius. Translated by K. Davis. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 21-30.
- Jones, R.H. "Beyond 'Listen and Repeat': Pronunciation teaching materials and theories in second language acquisition, *System* 25:1. <http://personal.cityu.edu/hk/enrodney/Research/system/html>. (6 novembre 2006).
- JUDGE, A. & THOMAS, P. 1988. Problèmes de choix dans l'établissement d'une fiche terminologique. *Meta*, vol. 33, no. 4, p. 520-534.
- JUHEL, D. 1985. La place de la réflexion théorique dans l'apprentissage de la traduction. *Meta*, vol. 30, no. 3, p. 293-295.
- KACHROO, B. 1984. Textual cohesion and translation. *Meta*, vol. 29, no. 2, p. 128-134.

- KASHER, A. (dir.). 1991. *The Chomskyan Turn*. Cambridge: Basil Blackwell.
- KATZ, J.-D. 1987. Pour un enseignement de l'expression orale dans les écoles d'interprétation. *Meta*, vol. 32, no. 4, p. 498-499.
- KAUTZ, U. 2000. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut und Iuducium Verlag.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1980. *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Paris: Armand Colin.
- KIRALY, D.C. 1997. Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues".), p. 137-160.
- KLAUDY, K. & KAROLY, K. 2002. Lexical repetition in professional and trainees' translation. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 99-113.
- KLEIBER, G. 1997. Sens, référence et existence : Que faire de l'extra-linguistique ? *Langages*, vol. 127, p. 9-37.
- KLEIN, E.C. 1995. Second versus third language acquisition: is there a difference? *Language teaching*, Sept 1995, vol. 45, no. 3, p. 419-465.
- KLEIN-LATAUD, C. & TATILON, C. 1986. La traduction des structures grammaticales. *Meta*, vol. 31, no. 4, p. 370-376.
- KOCOUREK, R. 1991. Textes et termes. *Meta*, vol. 36, no. 1, p. 269-274.
- KOMISSAROV, V. 1987. The semantic and the cognitive in the text: a problem in equivalence. *Meta*, vol. 32, no. 4, p. 416-419.
- KÖNIGS, F.G. & KAUFMAN, R. 1996. Des sujets allemands apprenant le français lorsqu'ils sont en train de traduire. *Meta*, vol. 41, no. 1, p. 7-25.
- KORNAKOV, P. 2000. Five principles and five skills for training interpreters. *Meta*, vol. 45, no. 2, p. 241-248.
- KOSKINEN, K. 1994. (Mis)translating the untranslatable – the impact of deconstruction and post-structuralism on translation theory. *Meta*, vol. 39, no. 3, p. 446-452.
- KOUTSIVITIS, V. 1993. Pour une théorie de l'essence de la traduction. *Meta*, vol. 38, no. 3, p. 468-472.

- KUKULSKA-HULME, A. 1989. Dictionnaires informatisés et traduction. *Meta*, vol. 34, no. 3, p. 533-538.
- KURZ, I. 2002. Interpreting training programmes. The benefits of coordination, cooperation and modern technology. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 65-72.
- KUSSMAUL, P. 2005. Translation through visualization. *Meta*, vol. 50, no. 2, p. 378-391.
- LABOV, W. 1972. The study of language in its social context. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 180-202.
- LADMIRAL, J.-R. 1982. Traduction et psychologie. *Meta*, vol. 27, no. 2, p. 196-206.
- LADMIRAL, J.-R. 1995. Traduire, c'est-à-dire... Phénoménologies d'un concept pluriel. *Meta*, vol. 40, no. 3, p. 409-420.
- LAMBERT, S. 1991. Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa. *Meta*, vol. 36, no. 4, p. 586-594.
- LAMBERT, W.E. 1972. A social psychology of bilingualism. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 336-349.
- LAMBERT, S. 2004. Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation. *Meta*, vol. 49, no. 2, p. 294-306.
- LANDSBERG, M.E. 1976. Translation theory: an appraisal of some general problems. *Meta*, vol. 21, no. 4, p. 235-251.
- LAPLACE, C. 1994. *Théorie du langage et théorie de la traduction : Les concepts-clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 8.)
- LAPLACE, C. 1995. La recherche à l'ESIT : rétrospective et perspectives. *Meta*, vol. 40, no. 1, p. 162-169.
- LAPLANE, D. 2000. *La pensée d'outre-mots. La pensée sans langage et la relation pensée-langage*. Paris : Institut d'édition Sanofi-Synthélabo. (Collection « Les Empêcheurs de penser en rond ».)
- LAROSE, R. 1985. La théorie de la traduction : a quoi ça sert ? *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 405-407.
- LAROSE, R. 1998. Méthodologie de l'évaluation des traductions. *Meta*, vol. 43, no. 2, p. 1-24.

- LAUGIER, S. 1999. *Du réel à l'ordinaire. Quelle philosophie du langage aujourd'hui ?* Paris : Librairie philosophique J. Vrin. (Collection « Problèmes et controverses. »)
- LAURIAN, A.-M. 1985. Informatique, traduction et enseignement des langues. *Meta*, vol. 30, no. 3, p. 274-279.
- LAVAULT, E. 1990. L'éveil linguistique précoce une didactique pour demain ? Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 231-241.
- LAVAULT, E. 1998. Traduction en simulation ou en professionnel : le choix du formateur. *Meta*, vol. 43, no. 3, p. 1-9.
- LAYTON, A.R. 1985. Interpreting and the communicative approach. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 69-78.
- LAZARD, G. 2001. *Etudes de linguistique générale. Typologie grammaticale*. Leuven : Editions Peeters. (Collection « Linguistique »)
- LECUYER, M.F. & VIREY, P. 1970. *Advanced non-literary texts for translation from and into French*. London: George G. Harrap.
- LEDERER, M. 1990. L'interprète face aux emprunts. *Meta*, vol. 35, no. 1, p. 149-153.
- LEDERER, M. (dir.) 1990a. *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion »).
- LEGRAND, E. 1986. *Méthode de stylistique française à l'usage des élèves*. Paris : De Gigord.
- LE GUERN, M. 1989. Sur les relations entre terminologie et lexique. *Meta*, vol. 34, no. 3, p. 340-343.
- LESCH, H. M. 1999. Community translation: right or privilege? In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 91-98.
- LETHUILLIER, J. 1982. L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction technique. *Meta*, vol. 27, no. 4, p. 453-454.
- LEWIS, P.E. 2004. The measure of translation effects. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 257-275.
- LOBATCHEV, B. 1995. Principe de la traduction – principe du langage : l'autrement-dit. *Meta*, vol. 40, no. 4, p. 707-713.

- LÖRCHER, W. 1991. *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- LOTFIPOUR-SAEDĪ, K. 1996. Translation principles vs. translator strategies. *Meta*, vol. 41, no. 3, p. 389-392.
- LOTFIPOUR-SAEDĪ, K. 1997. Lexical cohesion and translation equivalence. *Meta*, vol. 42, no. 1, p. 185-192.
- LYONS, J. 1977. *Chomsky*. Sussex: The Harvester Press.
- MACKINTOSH, J. The Kintsch and Van Dijk model of discourse comprehension and production applied to the interpreting process. *Meta*, vol. 30, no. 1, p. 37- 43.
- MACWHINNEY, B. 1997. Simultaneous interpretation and the competition model. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 215-232.
- MAHLER, J. & GROVES, J. 1996. *Introducing Chomsky*. Royston: Icon Books.
- MAILHOS, M.-F. 2003. Apprentissage non linguistiques et alternance des langues. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 95-108.
- MANAA, G. 2003. Bilinguisme et traduction. *Le Français dans le monde*, mars/avril 2003, no. 326, p. 25-26.
- MANYONI, T. 1999. Interpreting and translation services for local government in South Africa. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 123-129.
- MARHENKE, P. 1950. Propositions and sentences. In *Meaning and Interpretation*. Lecturer delivered before the Philosophical Union of the University of California 1948-1949. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. (Collection “Philosophy”, volume 25).
- MARTIN, J. 1982. Essai de redéfinition du concept de traduction. *Meta*, vol. 27, no. 4, p. 357-374.
- MASON, I. 1998. A text-linguistic perspective on translator training. In *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israel. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 57 – 76.

MASON, I. 2004. Text parameters in translation: transitivity and institutional cultures. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 470-481.

MATTHEY, M. 2005. Plurilinguisme, compétences partielles et éveil aux langues. De la sociolinguistique à la didactique des langues. Dans *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences ?* Dirigé par J.P. Bronckart et al. Villeneuve d'Ascq : Septentria.

MEIRIEU, P. 1987. *Apprendre...oui, mais comment*. Paris : Editions ESF, p. 143-147.

MELCUK, I.A. 1978. Théorie de langage, théorie de traduction. *Meta*, vol. 23, no. 4, p. 271-302.

MERMET, G. 2006. *FrancoScopie 2007*. Paris : Larousse.

MERTEN, P. 1998. La place des outils dans la formation : former ou informer ? Dans *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 165 – 190.

Michaud Y. 1983. « Soyez conscient, parlez ! ». *Libération*, 5 janvier 1983, p. 22. <http://associationfrancisjacques.ifrance.com/articles%20sur%20FJ.html> (27 août 2006)

MILED, M. 2002. Elaborer ou réviser un curriculum. *Le Français dans le monde*, mai/juin 2002, no. 321, p. 35-38.

MILLER, G. A. 1951. *Language and communication*. New York: Mcgraw-Hill.

MISRI, G. 1990. La traductologie des expressions figées. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 143-163.

MITCHELL, F. 1996. Reading, an essential skill for professional translators. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.

MIZON, M.I. & DIEGUEZ, M.I. 1996. Self correction in translation courses: a methodological tool. *Meta*, vol. 41, no. 1, p. 75-83.

MODGIL, S., MODGIL, C. (editors). 1987. *Noam Chomsky: Consensus and Controversy*. New York: The Falmer Press.

MOSER-MERCER, B. 1997. Beyond curiosity. Can interpreting research meet the challenge? In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks

et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 176-195.

MOSSOP, B. 1990. Translating institutions and ‘idiomatic’ translation. *Meta*, vol. 35, no. 2, p. 342-355.

MOUNA, E. & ANNICK, C. 2005. Apprentissage lexical et généralisation chez les enfants retardés mentaux. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 119-131.

MOUNIN, G. 1964. *La machine à traduire. Histoire des problèmes linguistiques*. The Hague : Mouton & Co.

MOUNIN, G. 1968. *Clefs pour la linguistique*. Paris : Editions Deghers.

MOUNIN, G. 1976. *Linguistique et traduction*. Bruxelles : Dessart et Mardaga. (Collection « Psychologie et sciences humaines »).

MYERS, M.J. 2004. *Modalités d’apprentissage d’une langue seconde*. Bruxelles : Editions Duculot. (Collection « Champs Linguistiques : recueils ».)

NABOKOV, V. 2004. Problems of translation: *onegin* in English. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 115-127.

National capitol research centre. “Learning strategies: definition and examples.” <http://nclrc.org/sailing/chapter2.html> (4 October 2006)

NAYAK, N. et al. 1990. Language learning strategies in monolingual and multilingual adults. *Languange learning*, June 1990, vol. 40, no. 2, p. 221-244.

NDEFFO TENE, A. 2006. « Qu’est-ce que la fidélité en traduction ? Le traducteur littéraire entre re-production et adaptation ». Publier dans *Atelier de Traduction*, no. 5-6 2006, p. 101-109. [http://www.litere.usv.ro/atelier\\_de\\_traduction\\_5\\_6.pdf](http://www.litere.usv.ro/atelier_de_traduction_5_6.pdf) (9 janvier 2007).

NEILD, E. 1992. The impossible dream: slippage between the original and the translation of semantic texts. *Meta*, vol. 37, no. 2, p. 274-277.

NEMSER, W. 1984. Approximative systems of foreign language learners. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 55-63.

NEUBERT, A. 1990. The impact of translation on target language discourse text vs. system. *Meta*, vol. 35, no. 1, p. 96-101.

- NEUBERT, A. 1997. Postulates for a theory of Translation. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 1-24.
- NEUNER, G. 1998. Le rôle de la compétence socioculturelle dans l’enseignement et l’apprentissage des langues vivantes. *Le français dans le monde*, juillet 1998, numéro spécial, p. 97-154.
- Neusch, M. 1983. « Le retour du subjectif ». *La croix*, 5 mars 1983.  
<http://associationfrancisjacques.iffrance.com/articles%20sur%20FJ.html> (27 août 2006)
- NEWMARK, P. 1995, *Approaches to translation*, 2<sup>nd</sup> ed. Hertfordshire: Phoenix ELT.
- NIDA, E.A. & TABER, C.R. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill. models for the study of simultaneous interpretation.” <http://lisa.tolk.su.se/lic990329.htm> (7 September 2006)
- NIETZSCHE, F. 2004. Translations. Translated by W. Kaufmann. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 67-68.
- NILSKI, T. 1967. Translators and interpreters – siblings or a breed apart? *Meta*, vol. 12, no. 2, p. 45-49.
- NISKA, H. 1999. Testing community interpreters: a theory, a model and a plea for research. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 278-287.
- Niske, H. 1999. “Text linguistic models for the study of simultaneous interpretation.” <http://lisa.tolk.su.se/lic990329.htm> (7 September 2006)
- NOËL-JOTHY, F. 2002. L’évaluation comme enjeu pour la promotion du français. *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2002, no. 324, p. 33-34.
- NORNES, A.M. 2004. For an abusive subtitling. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 447-469.
- OLIVIERI, C. 2001. Plurilinguisme et enseignement : l’exemple africain. Dans *Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique*. Dirigé par D. Coste & J. Hébard. Paris : Hachette. (Collection Le français dans le monde/Recherches et Applications.), p. 152-160.
- OROZCO, M. & HURTADO ALBIR, A. 2002. Measuring translation competence acquisition. *Meta*, vol. 47, no. 3, p. 376-402.
- OSTARHILD, E.H.F. 1985. Ad hoc interpreting as a teaching technique for German. In

*Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 43-45.

OTMAN, G. 1992. Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 213-221.

OXFORD, R.L. 1992/1993. Language learning strategies in a nutshell: Update and ESL suggestions. *TESOL Journal*, winter 1992/1993, p. 18-22.

OXFORD, R.L. 1996. New pathways of language learning motivation. In *Language learning motivation: pathways to the new century*. Edited by R.L. Oxford. Hawaii: University of Hawaii Press, p. 1-8.

PARRET, H. 1985. Contexts as constraints on understanding in a dialogue situation. In *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Edited by H. Cuyckens. Amsterdam: John Benjamins publishing company. (Collection « Pragmatics & Beyond, editor M. Dascal), p. 166-177.

PAUWELS, P. 1972. Relation entre traducteurs d'entreprise et traducteurs indépendants. *Babel*, vol. 18, no. 13, p. 12-14.

PELAGE, J. 1998. La traduction, carrefour multiplié. Dans *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 99 – 115.

PERGNIER, M. 1990. L'ambiguïté de l'ambiguïté. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 17-28.

PETIOT, G. & REBOUL-TOURE, S. 2005. Apprentissage et enseignement du lexique : pour une didactique mettant en œuvre les discours et la langue. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 215-226.

PEYTARD, J. & MOIRAND, S. 1992. *Discours et enseignement du français. Les lieux d'une rencontre*. Paris : Hachette. (Collection « F: Références »).

PIAGET, J. & INHELDER, B. 1973. *Memory and intelligence*. Translated by A.J. Pomerans. London: Routledge & Kegan Paul.

PIAGET, J. 1976. *The grasp of consciousness: action and concept in the young child*. Translated by S. Medgwood. Cambridge: Harvard University Press.

- PIERCE, B.N. & RIDGE, S.G.M. 1997. Multilingualism in Southern Africa. *Annual review of applied linguistics*, vol. 17, p. 170-190.
- POTTIER, B. 1992. *Sémantique générale*. Paris : Presses Universitaires de France.
- PRETORIUS, J.L. 1999. Language equality in the South African constitution. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 29-38.
- QUERIDO, A.A.M. 1973. Logique naturelle et interprétation sémantique. *Meta*, vol. 18, no. 1-2, p. 35-46.
- QUILLARD, G. 1990. Quelques problèmes d'interférence. *Meta*, vol. 35, no. 4, p. 769-774.
- Quince, F. 2002. « Penser une éducation critique aux medias à partir du dialogisme de F. Jacques ». *Les cahiers du CREDAM*, pp. 141-147.  
<http://associationfrancisjacques.iffrance.com/articles%20sur%20FJ.html> (27 août 2006)
- RABATEL, A. 2005. La visée des énonciateurs u service du lexique : points de vue, (connaissance et) images du monde, stéréotypie. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 229-245.
- RADICE, W. & REYNOLDS, B. (eds.). *The translator's art*. 1987: Penguin Books.
- RAVEM, R. 1984. Language acquisition in second language environment. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 124-134.
- RAVEM, R. 1984. The Development of *Wh*-Questions in First and Second Language Learners. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 134-155.
- REICHLING, A. 1992. AURODICAUTOM, ou la terminologie en l'an 2001. Dans *L'Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar. Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 201-206.
- RESWEBER, J.-P. 1979. *La philosophie du langage*. Paris : PUF. (Collection « Que sais-je ».)
- REYNOLDS, B. The pleasure craft. In *The translator's art*. Edited by W. Radice & B. Reynolds. 1987: Penguin Books, p. 129- 142.

- RICCARDI, A. 2002. Evaluation in interpretation. Macrocriterias and microcriterias. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 115-126.
- RICHARD, J.P. (dir.) Translation-Transnation 1994-2004. *Les nouveaux cahiers de l'IFAS*. Août 2005, no. 6, numéro spécial.
- RICHARDS, J.C. 1979. Social factors, interlanguage and language learning. In *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. Edited by J.B. Pride. London: Oxford University Press, p. 86-110.
- RICHARDS, J.C. (ed.) 1984. *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Essex: Longman.
- RICHARDS, J.C. 1984. Social factors, interlanguage, and language learning. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 64-91.
- RICHARDS, J.C. & SAMPSON G.P. 1984. The study of learner English. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 3-18.
- RICHARDS, J.C. 1984. A non-contrastive approach to error analysis. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 172-188.
- RICHTERICH, R. 1998. La compétence stratégique : acquérir des stratégies d'apprentissage et de communication. *Le français dans le monde*, numéro spécial, juillet 1998, p. 188-212.
- RIDDELL, A. 1985. Teaching simultaneous interpreting in French and German. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 36-42.
- RIEBER, R. W. (dir.). 1983. *Dialogues on the Psychology of Language and thought*. New York: Plenum Press.
- RIEDEMANN HALL, K. 1996. Cognition and translation didactics. *Meta*, vol. 41, no. 1, p. 114-117.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-C. & RIOUL, R. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF. (Collection « Linguistique nouvelle ».)
- ROBERTS, R. 1985. Etudes terminologique et linguistiques. The terminology of translation. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 343-352.

- ROMBACH, H. 1996. Die Grundstruktur der menschlichen Kommunikation. Zur kritischen Phänomenologie des Verstehens und Mißverstehens. In *Phänomenologische Forschungen, Neue Folge 1, Band 4*. Freiburg : Alber.
- ROMER, T. 1975. Le verbe qui vole : Mot de l'interprète. *Meta*, vol. 20, no. 1, p. 36-41.
- ROSSI, M. 2005. Du monde et des mots : théories sémantiques et nature complexe du lexique. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 175-187.
- ROTH, A. 1983. L'enseignement des langues dans le secondaire et la traduction. *Meta*, vol. 28, no. 3, p. 310-315.
- ROULET, E. 1989. Des didactiques de français à la didactique des langues. In *Langue française : vers une didactique du français ?* Dirigé par R. Galisson & E. Roulet. Paris : Larousse, p. 3-7.
- RUBEN, J. 1972. Acquisition and proficiency. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 350-366.
- RYDNING, A.F. 2004. Le défi du procédé synecdoquien en traduction. *Meta*, vol. 49, no. 4, p. 856-875.
- SAINZ, M. J. 1994. Student-centred corrections of translations. In *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- SALAMA-CARR, M. 1990. Linguistique du texte et didactique de la traduction. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 165-172.
- SALLOUM, J. 2002. Définir les besoins langagiers en contexte scolaire. *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2002, no. 324, p. 41-42.
- SANDARS, N.K. Translating the translators: peculiar problems in translating very early texts. In *The translator's art*. Edited by W. Radice & B. Reynolds. 1987: Penguin Books, p. 143-151.
- SANKOFF, G. 1972. Language use in multilingual societies. In *Socio-linguistics*. Edited by P.B. Pride & J. Holmes. Harmondsworth: Penguin books, p. 33-51.
- SCARCELLA, R.C. 1983. Development trends in the acquisition of conversational competence by adult second language learners. In *Sociolinguistics and language acquisition*. Edited by N. Wolfson & E. Judd. Cambridge, Massachusetts: Newbury house publishers. (Series on issues in second language research), p. 175-184.

SCHLEIERMACHER, F. 2004. On the different methods of translating. Translated by S. Bernofsky. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 43-63.

SCHLOBINSKI, P. 2003. *Grammatikmodelle. Positionen und Perspektiven*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

SCHMIDT, R. 1983. Interaction, acculturation, and the acquisition of communicative competence: a case study of an adult. In *Sociolinguistics and language acquisition*. Edited by N. Wolfson & E. Judd. Cambridge, Massachusetts: Newbury house publishers. (Series on issues in second language research), p. 137-174.

SCHMIDT, R. et al. 1996. Foreign language motivation: internal structure and external connections. In *Language learning motivation: pathways to the new century*. Edited by R.L. Oxford. Hawaii: University of Hawaii Press, p. 9-70.

SCHNEUWLY, B. 1995. De l'utilité de la transposition didactique. In *Didactique du français. Etat d'une discipline*. Dirigé par J.-L. Chiss et al. Paris: Nathan, p. 47-62.

SCHURING, G. 1999. Telephone and video interpreting in South Africa. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 184-189.

SEARLE, J.R. 1994. *The rediscovery of the mind, 2<sup>nd</sup> edition*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

SCHOGT, H. 1981. Analyse sémantique immanente, référence et traduction. *Meta*, vol. 26, no. 2, p. 117-122.

SEGUINOT, C. 1997. Accounting for variability in translation. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection "Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues".), p. 104-119.

SEKHAVAT, A. & HIRSCH, D. 2003. Vers une pédagogie comportementale. *Le Français dans le monde*, janvier/février 2003, no. 325, p. 28-29.

SELESKOVITCH, D. 1981. Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction. *Meta*, vol. 26, no. 3, p. 304-308.

SELESKOVITCH, D. 1990. La traduction des hyperonymes et autres termes de grande extension. *Meta*, vol. 35, no. 1, p. 91-95.

SELINKER, L. 1984. Interlanguage. In *Error analysis: Perspectives on Second Language acquisition*. Edited by J.C. Richards. Essex: Longman, p. 31-54.

- SETTON, R. 1994. Experiments in the application of discourse studies to interpreter training. In *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- SEWELL, P. 1996. Translation in the curriculum. In *Teaching translation in Universities: present and future perspectives*. Edited by P. Sewell & I. Higgins. London: Middlesex University Printing.
- SEYMOUR, R.K. & LIU, C.C. (Ed.) 1994. *Translation and Interpretation: Bridging East and West*. Hawaii : University of Hawaii Press. (Selected conference papers, vol. 8.)
- SHERIFI, K. 1997. *L'interprète: communicateur ou transmetteur*. Montréal : Editions Nouvelles. (Collection « Société nouvelle ».)
- SHILLAN, D. 1970. An application of contrastive linguistics. *Meta*, vol. 15, no. 3, p. 161-163.
- SHREVE, G.M. 1997. Cognition and the evolution of translation competence. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 120-136.
- SHREVE, G.M. & DIAMOND, B.J. 1997. Cognitive processes in translation and interpreting. Critical issues. In *Cognitive processes in translation and interpreting*. Edited by J.H. Danks et al. California: Sage publications. (Collection “Applied psychology: volume 3, Individual, social and community issues”), p. 233-251.
- SIMON, S.-L. 1997. “Moving the centre: local diversity and global connections.” Paper presentation for the 12, 13, 14 July 1997. University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.
- SIMON, D.-L. 2006. *Enseigner le FLE en Afrique du Sud, c'est faire fleurir le plurilinguisme*. (Polycopié distribué lors du XIXe Congrès International de l'Association des Etudes Françaises en Afrique Australe.)
- SITRI, F. 2005. Anaphore démonstrative et approche discursive du lexique. Dans *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Dirigé par F. Grossman, A.-M. Paveau & G. Petit. Grenoble : Ellug., p. 267-279.
- SNELL-HORNBY, M. 1992. The professional translator of tomorrow: langue specialist or all-round expert? In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Edited by C. Dollerup & A. Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 11-22.
- SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F. & KAINDL, K. (eds.) 1994. *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- SPERBER, D. & WILSON, D. 1995. *Relevance: Communication and cognition*, 2<sup>nd</sup> edition. Oxford: Blackwell.
- SPIILKA, I.V. 1976. Réflexions sur un examen. *Meta*, vol. 21, no. 3, p. 188-196.
- SPIILKA, I.V. 1988. Comparer pour traduire. *Meta*, vol. 33, no. 2, p. 175-182.
- SPIVAK, G.C. 2004. The politics of translation. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 369-388.
- STEELS, L. 2003. *Social Language learning*. Amsterdam: IOS Press.
- STEFANINK, B. 1995. L'ethnotraductologie au service d'un enseignement de la traduction centré sur l'apprenant. *Le langage et l'Homme*, décembre 1995, vol. 30, no. 4, p. 265-293.
- STONE, B. False friend and strange meters. In *The translator's art*. Edited by W. Radice & B. Reynolds. 1987: Penguin Books, p. 175-186.
- ST-PIERRE, P. 1990. La traduction : histoire et théorie. *Meta*, vol. 35, no. 1, p. 119-125.
- SWIRNIAK, A. 2003. Sourciers, ciblites et intraduisible. *Le Français dans le monde*, juillet/août 2003, no. 328, p. 42.
- Syme, S.A. 2001. « Traduire pour comprendre ou comprendre pour traduire. » Publié dans *Le Français dans le monde*, mars-avril 2001, no. 314.  
<http://www.fdlm.org/fle/article/314/syme.php> (30 décembre 2006).
- TAGLIANTE, C. 2002. Techniques d'évaluation en langues : le contexte européen. *Le Français dans le monde*, novembre/décembre 2002, no. 324, p. 30-32.
- TARONE, E. 1988. *Variation in interlanguage*. London: Edward Arnold.
- TATILON, C. 1982. Traitement des unités lexicales. *Meta*, vol. 27, no. 2, p. 167-172.
- THAT THIEN, T. 1983. Linguistique et traduction : propos de traducteur. *Meta*, vol. 28, no. 2, p. 130-152.
- THIERY, C. 1986. Montrer, expliquer, corriger. *Multilingua*, vol. 5, no. 4, p. 237-239.
- THIERY, C. 1990. Interprétation diplomatique. Dans *Etudes traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Dirigé par M. Lederer. Paris : Minard. (Collection « Cahiers Champollion ».), p. 45-59.
- TOUITOU-BENITAH, C. 1991. La stylistique française enseignée à des apprentis-traducteurs. *Meta*, vol. 36, no. 2/3, p. 457-460.

- TOURY, G. 2004. The nature and role of norms in translation. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 205-218.
- TOUZIN, B. & DUBOIS, A.-L. 2006. *Objectif express: le monde professionnel en français*. Paris : Hachette.
- TOWNSEND, G. & WILLIAMS, M. 2003. 'Learning from something which I've put some effort to get': language learning strategies of multilingual pupils in an English secondary school. In *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif: contextes, dispositifs, acteurs*. Dirigé par D.-L. Simon & C. Sabatier. Grenoble : LIDIL. (Revue de linguistique et de didactique des langues, numéro hors série.), p. 149-163.
- TOWNSON, M. 1985. Interpreting isn't everything: other inter-language skills. In *Interpreting as a language teaching technique*. Edited by N. Thomas & R. Towell. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, p. 57-68.
- ULLYATT, R. 1999. The importance of discourse analysis in the training of liaison/community/public service interpreters. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 250-259.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpretation. *Meta*, vol. 44, no. 2, p. 250-259.
- VANDAELE, S. 2003. Reiss, K. (2000): Translation Criticism – the potentials and limitations: categories and criteria for translation quality assessment. *Meta*, vol. 48, no 4, pp. 598-601.
- VAN DESSEL, G. 1999. A training model for intercultural mediators. In *Liaison interpreting in the community*. Edited by M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik, p. 207-214.
- VAN HOOFF, H. 1962. *Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière à l'anglais et au français*. München : Max Hueber Verlag.
- VAN HOOFF, H. 1971. Recherche d'un modèle d'analyse en traduction. *Meta*, vol. 16, no. 1-2, p. 83-94.
- VAN HOOFF, H. 1971a. Le traducteur professionnel et dictionnaires techniques. *Meta*, vol. 16, no. 4, p. 211-215.
- VAN HOOFF, H. 1983. Dans les coulisses de la traduction. *Meta*, vol. 28, no. 4, p. 334-343.
- VAN HOOFF, H. 2000. Etudes terminologiques et linguistiques. De la tête aux pieds : les images anatomiques du français et de l'anglais. *Meta*, vol. 45, no. 2, p. 263-355.
- VENUTI, L. 1995. *The translator's invisibility: a history of translation*. London:

Routledge. (“Translation studies”.)

VENUTI, L. 2004. Translation, community, utopia. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 482-502.

VIAGGIO, S. 1992. Few ad libs on communicative and semantic translation, translators, interpreters, their teachers and their schools. *Meta*, vol. 37, no. 2, p. 278-288.

VIDAL, B. 1995. Communication, traduction et transparence : de l’altérité du traducteur *Meta*, vol. 40, no. 3, p. 372-378.

VIENNE, J. 1998. Vous avez dit compétence traductionnelle ? *Meta*, vol. 43, no. 2, p. 1-4.

VIGNER, G. 2001. *Enseigner le français comme langue seconde*. Collection DLE. Paris : CLE. (Collection dirigée par Robert Galisson).

VINAY, J.-P. 1966. Stylistique et transformation. *Meta*, vol. 11, no. 1, p. 3-14.

VINAY, J.-P. 1975. Regards sur l’évolution des théories de la traduction depuis vingt ans. *Meta*, vol. 20, no. 1, p. 7-27.

VINAY, J.-P. & DARBELNET, J. 2004. A methodology for translation. Translated by J.C. Sager & M.-J. Hamel. In *The translation studies reader*. Edited by L. Venuti. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Routledge, p. 128-137.

VOLKOVITCH, M. 1998. Une idée neuve en Europe. Dans *Quelle formation pour le traducteur de l’an 2000 ? Actes du Colloque International tenu à l’ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996*. Dirigé par F. Israël. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no. 9.), p. 235 – 249.

VU, V.D. 2006. « Le savoir-faire en traduction ». Publié dans *Atelier de Traduction*, no. 5-6 2006, p. 147-157. [http://www.litere.usv.ro/atelier\\_de\\_traduction\\_5\\_6.pdf](http://www.litere.usv.ro/atelier_de_traduction_5_6.pdf) (9 janvier 2007).

WAKABAYASHI, J. 2002. Introduction into the translation profession. Through internet mailing lists for translators. In *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Edited by E. Hung. Amsterdam: John Benjamins Publishing company, p. 47-58.

WALTER, H. 1988. *Le français dans tous les sens*. Paris : Editions Robert Laffont.

WANDRUSZKA, M. 1971. Nos langues : structures instrumentales, structures mentales. *Meta*, vol. 16, no. 1-2, p. 7-16.

WEHRLI, E. 1992. Pour une approche interactive au problème de la traduction automatique. Dans *L’Environnement traductionnel : La station de travail du traducteur de l’an 2001. Actes du colloque Mons 25-27 avril 1991*. Dirigé par A. Clas & H. Safar.

- Québec : Presses de l'Université de Québec, p. 59-68.
- WEI, C. 1999. Contexte, compréhension, traduction. *Meta*, vol. 44, no. 1, p. 144-153.
- WEINRICH, H. 1976. *Sprache in Texten*. Stuttgart : Klett.
- WEINREICH, U. 1970. *Languages in Contact*, 7<sup>th</sup> printing. The Hague: Mouton.
- WHEATLEY, J.R. 1996. 'Translation studies': Translation in an undergraduate setting. *Meta*, vol. 41, no. 3, p. 490-495.
- WHITFIELD, A. 2003. L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques. *Meta*, vol. 48, no. 3, p. 429-437.
- WIDAL, P. 1976. Vers une vie nouvelle des langues. *Meta*, vol. 21, no. 3, p. 184-187.
- WIENRICH, H. 1990. Les langues, les différences. *Le français dans le monde*, 1990, no. 228, p. 49-56.
- WILHELM, J.E. 2004. Herméneutique et traduction : la question de « l'appropriation » ou le rapport du « propre » à « l'étranger ». *Meta*, vol. 49, no. 4, p. 768-776.
- WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. 2002. *The Map: A beginner's Guide to doing research in Translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishers.
- WILLS, W. 1985. Rhetorical and stylistic issues in translation pedagogy. *Meta*, vol. 30, no. 3, p. 224-235.
- WILLS, W. 1992. The future of translator training. *Meta*, vol. 37, no. 3, p. 391-396.
- WILLS, W. 1996. *Übersetzungsunterricht : eine einföhrung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Narr Studienbücher).
- WILLS, W. 2004. Translation studies – the state of the art. *Meta*, vol. 49, no. 4, p. 777-785.
- Wilson, D & Sperber, D. "Relevance Theory" (in G. Ward and L. Horn (eds.) *Handbook of Pragmatics*, Blackwell 2003)  
[http://www.dan.sperber.com/relevance\\_theory.htm](http://www.dan.sperber.com/relevance_theory.htm) (16 August 2006)
- WOODFIELD, A. 1985. Communicating about the contents of other minds. In *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Edited by H. Cuyckens. Amsterdam: John Benjamins publishing company. (Collection "Pragmatics & Beyond", editor M. Dascal), p. 292-304.
- YAGUELLO M. 1981. *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris : Seuil.

Yaguello, M. « Notes de linguistique française réalisées à partir de l'ouvrage de M. Yaguello, Alice au pays du langage »

<http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/annex/linguistique/ling15.htm>

(23 octobre 2006)

YAICHE, F. 1996. *Les simulations globales. Mode d'emploi*. Paris : Hachette FLE.

Yang, R. "The introduction to communication strategies."

<http://www.hsenglish.com.tw/teach/LessonInfo/Composite/AcquaintanceView.aspx?Page=1&Serial=147>

(6 November 2006).

Zarate, G. 2001. « Les compétences interculturelles : définition, place dans les curriculums. Actes du séminaire : L'enseignement des langues vivantes, perspectives du 27 et 28 mars 2001. » Paris : Ministre de Jeunesse de l'Education et de la Recherche, DES. <http://eduscol.education.fr/D0033/langviv-acte3.htm> (3 octobre 2006)

**Articles des revues et journaux électroniques cités**

www.channel4.com, *EU chief in Sudan peace bid*, 2 October 2006

www.economist.com, *A suspicious death in Russia*, 8 October 2006

www.euronews.net, *German jobs market gets a kick from World Cup*, 30 July 2006

www.euronews.net, *People protest against world poverty*, 15 October 2006

www.euronews.net, *Political crisis in the Netherlands as government resigns*, 30 July 2006

www.newsademic.com, *Genes and eating greens*, 28 September 2006

www.newsademic.com, *Three zeros off Zimbabwe money*, 3 August 2006

www.newsademic.com, *Tibet's railway*, 17 August 2006

www.reuters.com, *French parents fight against immigrants' expulsion*, 30 June 2006

www.reuters.com, *France to give residency to 6,000 illegals*, 24 July 2006

www.reuters.com *Materazzi insulted my mother and sister: Zidane*, 12 July 2006

www.sabcnews.com, *Mbeki calls for stop to hostilities in the Mideast*, 17 July 2006

# ANNEXE A

<b>Date :</b>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>Etc.</b>
<b>FRN</b>								
<b>Langue « maternelle »</b>								
<b>Langue d'enseignement secondaire</b>								
<b>Texte anglais</b>								
<b>Niveau de français</b>								
<b>Connaissance du sujet</b>								
<b>Niveau de compréhension</b>								
<b>Qualité de l'expression : fluidité</b>								
<b>Qualité de l'expression : langue</b>								
<b>absence de transcodage - mots - structures</b>								
<b>Intelligibilité</b>								
<b>Performance</b>								
<b>Remarques</b>								

## ANNEXE B

### Constantes :

<b>Apprenant :</b>	A	C	D	E	F	H	J	N
<b>Année d'études</b>	3	2	2	2	4	2	2	3
<b>Niveau CECR (heures de français)</b>	C2+	C2+	C2+	C2	C2-	C1- (plus de 250 h)	C1- (plus de 250 h)	C2+
<b>Langue « maternelle »</b>	EN	EN	FR	EN	EN	BU	AF	FR/EN
<b>Langue d'enseignement</b>	EN	EN	EN	EN	EN	EN	AF	EN
<b>Autres langues</b>	AF	DT (3 ans) AF				RU LAT AF	EN	AFR NED
<b>Compétence linguistique estimée</b>	12	12	15	8	8	3	2	14
<b>Remarques des apprenants</b>								
<b>Langue(s) de référence (par ordre décroissant)</b>								
<b>Références volontaires</b>	EN	EN	EN	EN	EN	EN BU LAT RU	EN AF	EN
<b>Influences involontaires</b>	EN				EN			EN
<b>Remarques</b>	Il regrette de ne pas avoir d'autres langues de référence.					Il a appris le latin exprès pour que cette langue l'aide avec le français.		Il se plaint de son manque de vocabulaire pour s'exprimer sur les sujets traités. Il estime n'avoir aucune difficulté dans « le français parlé ».

<b>Apprenant :</b>	O	P	V	W	Z	AB
<b>Année d'études</b>	3	3	2	2	2	1
<b>Niveau CECR (heures de français)</b>	C2+	C2+	B2- (200 h)	B2- (200 h)	B2- (200 h)	C2+
<b>Langue « maternelle»</b>	DE	AF	RU	AF	AF	AF
<b>Langue d'enseignement</b>	DE/AF	AF	RU	AF	AF	AF
<b>Autres langues</b>	EN	PO EN	EN AF DE	EN ZU		FR (11 mois lycée en France) EN DE (3 ans)
<b>Compétence linguistique estimée</b>	10	8	4	5	4	13
<b>Remarques des apprenants</b>						
<b>Langue(s) de référence (par ordre décroissant)</b>						
<b>Références volontaires</b>		EN POR	RU EN	EN		EN
<b>Influences involontaires</b>	EN	EN POR		EN		
<b>Remarques</b>	Il estime que l'anglais fait obstacle à son expression.	Il reconnaît que le portugais l'aide à apprendre le lexique et à comprendre le français, mais cette langue gêne son expression.	Il estime que le « transfert » dont il est capable entre les langues est bénéfique.			Il précise qu'il poursuit un français très soutenu, qui malheureusement lui fait commettre beaucoup d'erreurs.

<b>Apprenant :</b>	AD	AE	AF	AI	AL	AN	AO	AP	AQ	AR
<b>Année d'études</b>	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1
<b>Niveau CECR (heures de français)</b>	B2+	C2+	C2	A2 (150 h)	C1	A2 (150 h)	A2 (150 h)	A2 (150 h)	A2 (150 h)	C2+
<b>Langue « maternelle »</b>	AF	EN	SP	EN	DE	AF	AF	EN	AF	FR
<b>Langue d'enseignement</b>	EN	EN	EN	EN	DE	AF	AF	EN	AF	FR
<b>Autres langues</b>		FR (mère française) AF			EN IT				EN	EN DE
<b>Compétence linguistique</b>	6	10	6	2	8	3	3	2	5	20
<b>Remarques des apprenants</b>										
<b>Langue(s) de référence (par ordre décroissant)</b>										
<b>Références volontaires</b>	EN	EN			IT			EN	EN	
<b>Influences involontaires</b>		EN			DE EN					EN
<b>Remarques</b>		Il estime qu'il maîtrise mal le lexique propre aux articles de presse.								

**Abréviations :****AF : Afrikaans****BU : Bulgare****DE : Allemand****EN : Anglais****FR : Français****PO : Portugais****RU : Russe****SP : Espagnol****ZU : Zulu**